

CARTA POBLA ATORGADA A TORRENT

28 de novembre de 1248

775 CARTA D
anys POBLAMENT
D TORRENT

1248  2023

PUBLICADA, EN EL SEU
775 ANIVERSARI 1248 - 2023



AJUNTAMENT D TORRENT

CARTA POBLA ATORGADA A TORRENT

28 de novembre de 1248

775 CARTA D
anys POBLAMENT
D TORRENT

1248  2023

PUBLICADA, EN EL SEU
775 ANIVERSARI 1248 - 2023



AJUNTAMENT D TORRENT

AJUNTAMENT DE TORRENT

Alcaldessa:

Amparo Folgado Tonda

**Regidor àrea de Govern de Cultura,
Falles, Turisme i Participació:**

Aitor Sánchez Collado

Compilació:

Linda M^a Ferrer Ureña

Col·labora:

Secció de Biblioteques i Arxiu Municipal de Torrent

Depòsit legal:

V-3861-2023

Disseny i maquetació:

Samaruc Solucions Gràfiques

Impressió:

www.samarucsg.es

Novembre 2023

Sumari

06

Saluda Alcaldessa de la ciutat:
Amparo Folgado Tonda

07

Saluda del Regidor de Cultura:
Aitor Sánchez Collado

09

Antecedents

10

Donació de Torrent a l'Ordre de l'Hospital (1233)
Versió en llatí

13

Donació de Torrent a l'Ordre de l'Hospital (1233)
Versió en castellà

19

Carta Pobra

21

Carta Pobra de Torrent (1248)
Versió en llatí

34

La carta de población de Torrent de 1248: Introducción y edición del texto latino

Manuel Vte. Febrer Romaguera

José Royo Martínez

40

Regest

42

Carta Pobra 1248

Transcripció en llatí

45

Carta Pobra 1248

Transcripció en castellà

47

Carta Pobra 1248

Traducció en castellà

49

Carta Pobra 1248

Traducció en valencià



Amparo Folgado Tonda

Alcaldessa
de Torrent

Estimats veïns i veïnes de Torrent,

És un honor per a mi dirigir-me a tots vosaltres en esta ocasió tan especial en la qual commemorem el 775 aniversari de la Carta de poblament de Torrent. És un moment de gran significat en la història del nostre benvolgut municipi, i m'ompli d'orgull ser ací com a alcaldessa per a compartir este moment amb tots vosaltres.

Hui recordem amb gratitud a aquells que van fundar la nostra ciutat i van establir les bases del que som hui. Des de llavors, Torrent ha crescut i evolucionat en molts aspectes: en cultura, en economia, en diversitat, i sobretot, en comunitat. Hui som una ciutat vibrant, amb una rica herència cultural i un futur prometedor.

És important recordar que la història no és només un recordatori del nostre passat, sinó també una inspiració per al nostre futur. La nostra ciutat ha enfrontat desafiaments i canvis al llarg dels segles, i ho ha fet amb determinació, resiliència i solidaritat. Hui, commemorant el 775 aniversari de la nostra Carta Pobra, reafirmem el nostre compromís de continuar construint un millor Torrent per a les generacions esdevenidores.

Vull expressar el meu agraïment a tots els que contribueixen a la grandesa de Torrent: als ciutadans i ciutadanes que amb el seu esforç diari fan d'esta ciutat un lloc especial, a les institucions que treballen incansablement pel benestar de tots, i a les associacions i organitzacions que enriqueixen la nostra vida comunitària.

Celebrem junts este aniversari amb alegria i orgull, recordant la nostra història i mirant cap al futur amb esperança i determinació. Continuem treballant units per a fer de Torrent un lloc encara millor per a viure, aprendre, treballar i gaudir.

Feliç 775 aniversari de la Carta de poblament de Torrent!
Amparo Folgado i Tonda

Aitor Sánchez Collado

Regidor àrea de Govern de Cultura,
Falles, Turisme i Participació



Estimats veïns i veïnes de Torrent,

Enguany celebrem el 775 aniversari de la Carta de poblament de Torrent. Com a regidor de Cultura, Falles, Turisme i Participació del nostre benvolgut municipi, és un vertader plaer ser part d'este important esdeveniment que commemora la nostra rica història i patrimoni cultural.

La Carta de poblament de Torrent és un document fonamental en la nostra història, que va marcar el començament d'un viatge a través del temps, un viatge que ha donat forma a la identitat i la cultura de la nostra ciutat. Al llarg dels segles, hem sigut testimonis d'una contínua i florida activitat cultural que ha enriquit les nostres vides i ha enfortit la nostra comunitat.

La nostra història està plena de personatges il·lustres, esdeveniments significatius i tradicions arrelades que mereixen ser recordats i celebrats en esta data. Des dels nostres avantpassats fins a les generacions actuals, Torrent ha sigut un cresol de creativitat, coneixement i expressió artística.

Com a regidor de Cultura, vull aprofitar esta ocasió per a destacar la importància de preservar i promoure el nostre patrimoni cultural. La cultura és l'ànima de la nostra comunitat,

i és a través de la cultura que transmetem els nostres valors, les nostres històries i la nostra identitat. Hem de continuar secundant i fomentant activitats culturals, exposicions, esdeveniments i projectes que enriqueixen la vida dels nostres ciutadans.

En este aniversari, reafirmem el nostre compromís amb la cultura i l'art. Recordem que són un pont entre el passat i el futur, un reflex de la nostra diversitat i una font d'inspiració. Continuem treballant junts per a preservar i enriquir el nostre patrimoni cultural, i per a assegurar-nos que les futures generacions hereten un Torrent vibrant i ple de vida.

Aprofitem esta celebració per a gaudir d'esdeveniments culturals especials, exposicions i activitats que ens acosten a la nostra història i patrimoni. Que este aniversari siga un recordatori que la cultura és el cor de la nostra comunitat i una font inesgotable d'orgull i enriquiment.

Feliç 775 aniversari de la Carta de poblament de Torrent, i que continuem celebrant i preservant la nostra rica herència cultural.

Gràcies a tots i totes.

Aitor Sánchez Collado

ÍNDEX DE SIGLES DELS ARXIUS:

ACA. Arxiu de la Corona d'Aragó (Barcelona)

ACV. Arxiu de la Catedral de València (València)

AMT. Arxiu Municipal de Torrent (Torrent)

ARV. Arxiu del Regne de València (València)

RAH. Real Academia de la Historia (Madrid)

ANTECEDENTS

DONACIÓ DE TORRENT
A L'ORDRE DE L'HOSPITAL (1233)
(Versió en llatí)

1233, gener, 14, Alcanyís
*Jaume I, abans de la conquesta de València, dona a
l'Ordre de San Joan de l'Hospital els llocs de Torrent i Silla.*

RAH, ms. 9/584 (I-10 Colección Salazar y Castro), fs. 88 r. — 88 v.

Carta con lo ~~que se ha de dar~~ Rey y Jarz dona al ord
de pñal y la conyñ de regne de valençia lo loz de rerr de rilla





In xpi nomine. Sit omnibus manifestum Nos
Jacobus dei gra Rex Aragonie et Regni Maioricie
Comes Barcinie et Urgelli et dñs Montepesullani
Cum hac carta p nos et omnes heredes ac successores nros conce
dimus donamus et laudamus deo et vobis dilecto nro fratri
Hugoni de folcalquerio sancte domus hospitalis iherosolimitani
magistro et fratribus eiusdem domus pñentibus et futuris p pñem } qd alogu
alogum liberum et franchum Castra et Villas de Torrent e
de Cilla que loca sunt in termino Regni Valencie. Ita
p quodcumq p nos ut p vos aut p aliquos nros quoscumq
ita loca de posse et manibus paganorum fuerint adquisita pa
tibus recipietis nos vel freres hospitalis. Iamdicta loca et
heatis ppetuo ea francha et libera cum terminis et pti
nentis suis cum montibus planis cum pratis uenationibus
et piscationibus cum pratis erbis aquis et lignis cum molen
dinis et cum omnibus alijs que pñent et pñere debent
longe ut ppe ad supradicta duo Castra et loca ad hendum te
nendum possidendum et explectandum p pñula cuncta. Man
dantes nobilibus militibus et nris subditis vniuersis tam pre
sentibus q futuris q hanc donacionem nram firma heant
et obpñent et no contraveniant in aliquo si confidat de nra
gra uel amore. Dato apud Alcaniz xvij. kalis februi
Anno dñi m. cc. Tricesimo. Sdo.





Jacobi dei gra Regis Aragonie et
Regni Maioricie Comes Barcinie
et Urgelli et dñs Montepesullani

Huius rei testes sunt
 Compns blasio d' alago
 fferado piz de pma
 blasio mata
 Garcia d' orta
 Rodericus gomis
 fortunio aznaris
 Sanctus de Vallibus
 Petrus pet' iusticiarius dragon

Signtu  Guillm scribe qui mandato dñi Regis pro Petro
 Sancti not' suo hanc carta scripsi loco die et ano
 pfixis

Ego frater dñico motamane prior Emposte qui subscribo pro
 teste Signtu  facio

Ego frat' dñico de Vallibus qui me subscribo p teste et hoc signtu
 faao 

Ego Johannes de tamaris sacerdos qui hoc scripsi et hoc Signtu  facio

(Pura publico del l'or d' Cilla / f'm m' r'mis que era
 de orde del p'mal)

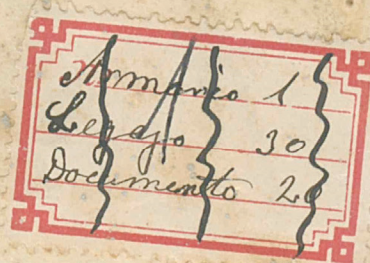
In xpi nomine. Manifestum. Sit omnibus Vobis
 Nos frater Hugo de Fulliaquo Castellanus Emposte
 humilis una cum consilio et uoluntate frs Petri
 generalis Comedatoris Valentis et frs Raymundi de Betula
 Comedatoris Aliague et frs Domyma de annuana et
 frs Martini enegmz et frs Petri de asin et frs Enyl/
 lenny de calatagnio et frs Petri de vico et aliorum frum
 meorum. Populamus et stabilius et damus ac concedimus vobis
 B. de Cilla et Garcia ierro et Petri meder et domyma
 de allepuz et Petri de bena. Et omnibus aliis populatoribus

DONACIÓ DE TORRENT
A L'ORDRE DE L'HOSPITAL (1233)
(Versió en castellà)

1233, gener, 14, Alcanyís
*Jaume I, abans de la conquesta de València, dona a l'Ordre de
San Joan de l'Hospital els llocs de Torrent i Silla.*

AMT. CN-06150/004.

Copia Simple



De la Traducción de la donación otorgada por el Rey D. Felipe 4.^o de Aragón en favor de los Caballeros Hospitalarios de la Orden de San Juan de Jerusalem de la Villa de Coruña y su término

1285



Extraduccion

Don Jorge Irujo y Martin, Abogado General por S. M.
de la presente Ciudad y Provincia de Valencia y de su
Audiencia Territorial

Certifico: Que en uno de los estantes de la sala grande
de del Archivo de la antigua Real Chancilleria de esta Ciu-
dad y Reyno, otro de los cinco que componen el Archivo grande
de mi cargo, existe custodiado un libro en folio con cubier-
ta de pergamino titulado, "Diversos Comendados, Ac-
tos de la Religio de Sant Joan de Hierusalem N.º 24,"
en el cual al folio 49 se halla la donacion del tenor
literal que sigue

Esto esta trasladado y tomado bien y fielmente el
año Abril del año del Señor de mil ochocientos ochenta
y cinco, de cierto privilegio o instrumento Real, sellado
con un sello de cera pendiente, del Señor Jayme de fe-
lix memoria en otro tiempo Rey de Aragón, cuyo
tenor es como sigue = En el nombre de Cristo sea
manifesto a todos. Que nos Jayme por la gra-
cia de Dios, Rey de Aragón y del Reyno de Ma-
llorca, Conde de Barcelona, Vagell, y Señor de Illon.

pedir, con esta carta, por nos y todos nuestros her-
ederos y sucesores. Concedimos, donamos y laudamos
a Dios y a vos amado hermano nuestro Hugo de
Folagnieu, Maestre de la Santa casa del Hospital de
Jerusalén y a los Hermanos de la misma casa presentes
y futuros, por propio alodio libre y franco los Cas-
tillos y Villas de Torrente y de Cilla, cuyos lugares
están en término del Reyno de Valencia, de tal mo-
do que cuando en cualquier tiempo, por vos,
o por vos, o por otros cualesquiera de los nuestros
fueren adquiridos dichos lugares de poder y ma-
nos de los paganos, en el mismo instante libaréis vos
o los Hermanos del Hospital los referidos lugares y
los tengan perpetuamente libres y francos, con sus
terrenos y pertenencias con los montes, llanos, es-
tangues, con la caza y pesca, con los prados, yer-
bas, aguas y maderas, con los molinos y con to-
das las demás cosas que pertenecen y deben pertene-
cer de ley y de creencia a los referidos dos castillos
y lugares, para haber, tener, poner y uplotar
por todos los siglos, mandando a los Nobles, a los
militares y a todos nuestros subditos tanto
presentes como venideros que observen y ten-
gan por firme nuestra donación y no contra-

jugan en cora alguna, u confian en nuestra gra-
cia o amor. Dadas en Alcañiz el doce de febrero
del año del Señor de mil doscientos treinta y dos. Siguo + de
Jayme por la gracia de Dios Rey de Aragón y del Rey-
no de Mallorca, Conde de Barcelona Vegell y Mon-
jeller, Don testigos de esta donacion. El Señor Blas
de Aragón - Francisco Puig de Puig - Blas Maria -
Luis de Ota - Rodrigo Gomis - Fortunato Arnau -
Sancho de Vall - p por justicia de Aragón) Siguo
+ de Guillermo Scriba quien por mandato del Señor
Rey, por Pedro Sancho su Notario, escribio esta carta
en el lugar, dia y año prefijados. Siguo de mi Jay-
me de Populito Justicia de Valencia que pinto su
autoridad y dinto a este traslado, Siguo + de Jay-
me de Forte, Notario publico de Valencia y de
su Curia y por Guillermo Scriba, quien por
mandato del Señor Justicia interpuso su auto-
ridad y escribio este traslado el dia y año pre-
citados. Siguo + de Bernardo Gansera Notar-
io publico de Valencia que sirio copiar fielmen-
te de su original este traslado el dia y año ante
dichos. El presente traslado conuenida bien
y fielmente con su original Registro al prin-
cipio numerado a que me Remito. Y para

que couste y en virtud de la autorizacion que
a replicacion de D.^o Gregorio Maria Hurtado, co-
mo marido de D.^a Maria del Carmen Campino, fué
obtenido de S. M. por Real orden comunicada por el
Excmo. Sr. Ministro de la Gobernacion, con folio
nuevo del actual libro la presente en dos folios del
sello de Murtra, escritas de mano aguja y rubrica-
das de la mia que firmo y sello en este Archivo Gene-
ral a veinte y dos de Mayo de mil ochocientos
cuarenta y seis = Jorge Garcia & Hay un sello del ar-
chivo Real y General del Reyno de Valencia. —

Yo infrascripto Interpate Traductor jurado del Tribunal de lo
comun y del Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad, Certifico:
que la Traducion que antecede, practicada a requerimiento
del Ayuntamiento de Torremorcuenda, es fiel y enteramente confor-
me al original que al efecto me ha exhibido. Y para
que conste donde conuenga lo firmo en Valencia el dia
veinte y tres de febrero del año mil ochocientos sien-
ta y uno = Angel Torralba. —

Compuerta Colejada esta copia con su original resultando
estar conforme en su todo. Valencia siete de Agosto
de mil ochocientos sesenta y tres.



El Interpate
J. Torralba

El Traductor
Angel Torralba

CARTA POBLA

CARTA POBLA DE TORRENT (1248)

(Versió en llatí)

1248, novembre, 28, València

*Pere de Granyena, Comanador de València, amb els altres germans
de l'Ordre de l'Hospital atorga Carta de Població al lloc de Torrent,
i sotmet els nous pobladors cristians entre altres condicions als furs de València.*

ARV Justícia Civil, Manaments i Empares, any 1639,
llibre 5, mà 51, fs. 19 r-21 v.

Et Instrumentum Concessionis Sancte domus Valencie
ordinis S. Joannis Hierosolimitani per dominum Jacobum
filium rectoris olim Regis Aragonie et per quatuor
alias personas in tenore ipsius Privilegiorum
et Instrumentorum videtur apparere, In duobus libris
a opas regis y nuncios de Salta in Privilegio de
ffenor siguientes - Hoc et translationem bene et fide
licet sumptum octavo calendas mady anno dni millesimo
ducentesimo octuagessimo quinto a quodam Johanne per
Alphabetum diversis sigillis ceris pendente castellani
Emporis sigillato cuius tenor talis est - Sit omnibus
Notum qd Nos frater Petrus de Granena Comendator
domus Hospitalis Vals. mandato et auctoritate
fratris Petri de Albalano castellani Emporis
Et assensu et voluntate fratris Petri de Montemprino
vis eiusdem domus, et fratris Dagmund de Serralde militis
Et fratris P. de Leron, et fratris Dagmund de
Vetula militum et fratris Guillelmi Comendatoris de Torrente
Et fratris Guillelmi Sietonis, Et fratris dominici fada
Et quorundam aliorum fratrum nostrorum per nos et
omnes nostros potes et fideles tamq et Robertum
Joan Berengario Tornensis et Blanca fort femina
Berengario de Natona, et Petro Figuera, Martino de
Sancho Antonio, et Petro Blanco P. de monte Alto,
et Berengario Gensso Bern. de Estelgo, P. Pu
nget, C. Nicol. callo et Laurentio de Monte
Et P. Nicol. P. Barbat dominus callo, Berengario
de Almenara, et Berengario de Nonim, Arnal
de minou, Berengario Lambardis, et Pascale
Berrol, Arnaldo de Turra, et Castellano de

perpetuo septiman partem numerum in d. b. quodrate
 sine missione nobis et hospitali et decem et
 terminam ratione ecclesie secundum in ter
 mino et Regno val. civitate dani et prestari con
 fuerunt. Et de de. Gladi in area et de vici
 mea in linea et de a. l. p. p. h. b. b. arbor. Loro vbi
 fuerint collecta recche et de. f. h. b. b. seccati in
 domo et de domib. et omni n. et n. et in de
 domini. Conue. de. agrario. Sed in d. h. b. domib. et
 domus retineamus faciam et laudemus ad ea
 in d. h. b. i. i. u. et q. teneamus a. Regalia. Sed
 ecclia a. Loro vicinore. Valente aqua vobis do
 mus. Francam et de seccato teneatis. Aliter et
 ecclia. Curatam. Salica tamen p. p. a. quod
 ad opus nostrum. Pereditatum et sed. Eam do
 natione per nos et nos. Nos et vnum. Sabatis
 teneatis. Possideatis et spectetis et nullus alius
 dominus pro. Lamentis et faciat nisi nos et
 domus. Corpetalis. Preterea concedimus vobis et
 vobis q. tempus regamini et iudicem in d. h. b. de
 in d. h. b. Al. Garcia per vnum vnum q. tempore
 in d. h. b. p. p. o. c. m. i. n. g. secundum forum val. Itaq.
 appellationis nre nunq. possitis appellare nre
 commentator. domus. Hospitalis val. vel suum
 la cum p. p. h. b. b. v. et v. Sabatis teneatis
 possideatis et spectetis ad dandum. Vendendum
 vel p. p. i. g. n. o. r. a. n. d. u. p. a. d. o. b. e. i. g. a. n. d. u. m.

dñe dñe donatione sub formis et conditionibus
 antedictis. Promittentes vobis et successoribus vestris
 firmiter supradictis prenotatis tempore per nos et nos
 et de literis obsequi et quod de his omnibus vobis etiam de
 personis et juribus vestris et in aliquibus predictis facere
 residentiam rationalem de istis omnia alia vobis atten-
 dere et complere ut superius sunt notata preterea
 ad invicem pacem atque amicitiam per decem et octo
 quatuor evangelia manibus nostris corporaliter tota predicta
 residentia in dicta aliquibus facere cum nobis et viris
 comissa nostra perpetuo atque nos nobis in dictis donacionibus
 ac juribus nobis et eisdem pertinentibus succedentes. Actum
 est hoc in Valentia quarto calendae Decembris anno
 millesimo ducentesimo quadagesimo octavo. Et mun-
 fratri Petri de Gramana, et fratri P. de Geroni frater
 et frater Berengary de Romanis Priori, et frater Raimon-
 de de Cerul et frater frater D. de Surabo miles et frater
 frater C. commendatoris de Torrens et frater frater C.
 frater et frater Berengary tornen, et frater frater
 canebury et frater Berengary de Alacra et frater Petri figueras
 domine fidei qui hoc firmavit et frater Petri fort femine
 et frater frater canebury et frater Berengary de Alacra et frater
 Petri figueras et frater Marti de Santo antonio et frater Petri de
 Montcalb et frater C. Gerson et frater Petri Blandi, et frater
 Berengary de Alacra et frater Petri Puyet, et frater Petri Bonay
 nas et frater C. Ripori et frater Petri Rosselli et frater Rosselli
 de Montcauto, et frater Petri Bayet et frater domini calvi
 et frater Arnaldi marioni, et frater Berengary de Almenara et frater
 Berengary Lambari, et frater Berengary Norani et frater Petri
 Borrelli et frater Arnaldi de Durra et frater domini de Las
 Salas et frater Castellini de apiana et frater Guilelmi

obsequio in quinto a postero Inchoatus fuit

factus est In Nomine domini Amen

Notarius Universi qd. M. Arnaldo de Romanes miles

propter et omnes nros pntes et futuros bono animo

et certa sciencia itaq. omni vi vendimus unadimes

et consorabatur de nra vendimus vobis fratri Ber

nardi de Salancho tenenti Biam Castellani am

propter et omnes nros pntes et futuros bono animo

et certa sciencia itaq. omni vi vendimus unadimes

et consorabatur de nra vendimus vobis fratri Ber

nardi de Salancho tenenti Biam Castellani am

propter et omnes nros pntes et futuros bono animo

et certa sciencia itaq. omni vi vendimus unadimes

et consorabatur de nra vendimus vobis fratri Ber

nardi de Salancho tenenti Biam Castellani am

propter et omnes nros pntes et futuros bono animo

et certa sciencia itaq. omni vi vendimus unadimes

et consorabatur de nra vendimus vobis fratri Ber

nardi de Salancho tenenti Biam Castellani am

propter et omnes nros pntes et futuros bono animo

et certa sciencia itaq. omni vi vendimus unadimes

et consorabatur de nra vendimus vobis fratri Ber

nardi de Salancho tenenti Biam Castellani am

propter et omnes nros pntes et futuros bono animo

et certa sciencia itaq. omni vi vendimus unadimes

et consorabatur de nra vendimus vobis fratri Ber

nardi de Salancho tenenti Biam Castellani am

propter et omnes nros pntes et futuros bono animo

et certa sciencia itaq. omni vi vendimus unadimes

et consorabatur de nra vendimus vobis fratri Ber

nardi de Salancho tenenti Biam Castellani am

propter et omnes nros pntes et futuros bono animo

et certa sciencia itaq. omni vi vendimus unadimes

et consorabatur de nra vendimus vobis fratri Ber

quemlibet conueniens, et teneatur ad de 23
quodammodo firmam et legitime, et si
questio vel de mandato in toto vel in parte eius
venditionis vobis vel vris successoribus vris de cetero
monentibus ad aliquos personarum extraneas vel priuatis
partim conuenimus et promittimus vobis vel vestris
respondere iuxta firmam et penam formare et ante
aliam contestationem finis omnes litigij suas medietate
spem et penas ducere et tractare ditam causam
vel causas siue litteras ducere et tractare sine dampno
dione nobis vel nris facta Remittendo vobis vel vris
successoribus perpetuo pactum de reuentionis, et si vos
vel vris oportuerit ditam causam illam causam ducere
et tractare aliqua ratione conuenimus et promittimus
omnes expensas et missiones circa litteras vel litteras
factas restituere et emendare vobis vel vris successoribus
nobis de quibus expensis et missionibus credamus quod
vobis plano verbo a sig. plauto et sacramento et typum
productionem, pro prijs omnibus et singulis complendis
et attendendis obligamus vobis et vris successoribus nos
et omnia bona nra mobilia et immobilia vobis et vris
da vobis et ad maiorem firmitatem damus iuxta vobis
fiduciam saluam v. de iure Petrum Nos cives
vult. qui de predictis omnibus et singulis vobis et vris
teneatur nobiscum et sine nobis et faciat vos et vris
totam supradictam venditionem exequere et possi
dere contra omnes personas ad formam vult. quoniam
si fiduciam ego dictus Petrus Nos concedo et libenter facio
super omnibus bonis nris meis ad hoc vobis supra
dicto emptori et vris successoribus in perpetuum obligo
ad formam vult. Actum et hoc in Valentia loco
decimo calendis aprilis anno incarnationis domini
millecensimo ducentesimo quinquagesimo nono Anno

Privilegios, cartas y papeles de cada una de las encomien-
das que constan en dicha catedral, antes la pre-
sencia del Ill.^{mo} don fray don Gerónimo de
Medina castellan de Almagro archiducado y por
vez puestas por el y el tan las llaves y custodia
de dicho Archivo y de mi Luis de Arango notario
y secretario de dicha Religión y de los
dos jefes de dicho don Manuel de cessecano
Cen Saliente en cargo en nombre y como
aprovado que dió por el fray don Martin
de cesse Comendador de la encomienda de
Torrente en el Reyno de Valencia y dió que
a su principal por los fines y efectos allí
dichos le convenia voy Reconocer dicho Archivo las
Escrituras y papeles tocantes a dicha encomienda de
Torrente y dicho don castellan se ofreció presto
y ayudado a mostrarlos y así abriendo el
Armario o calce intitulado Papeles de la en-
comienda de Torrente Vinos y Reconocimos
aquella y las escrituras que dentro del estaban
y entre ellas se halló en dicho Armario un libro
Escrito en papel con sus cubiertas de pergamino de
cincuenta y ocho ojas en folio grande y en los
faldos del intitulado, Libro de la Poblacion
de Torrente e otras privilegios concedidos
por el Rey en Jaume de bona memoria a la Religión
de San Juan del Hospital de Valencia = y en
la primera oja principia como se sigue - Historia
Libro de Regestrum translacione Privilegiarum

Apollini, Bernardi & Ramonem, dominico de Barro, mo
 Guillelmo de monte Ruber, Burg.º mºrno, et Guillel-
 mo de Alfaro, Raymundo de cast. lione, Burgono de
 cast. lione, R. de cast. lione, Gu. succu, et Petrus Bue-
 cheri et marcadano de eparaguera G. de Novellone
 Joanni Pomy R. Gonore, Arnaldo de comeli, et Besen-
 gario de Pertusa, A. de miranall R. tomazy Gu. de
 fadi dine, et Petrus Novell Carmesone femine, Pe-
 rengano de Alarcon, et Bereng. cognato et Petrus
 sandi, et Burgaris de Belliano, Balagene de
 Alons An. de vniyoles, et successoribus suis inper-
 petuum videlicet centum quingentos iouatos
 terre in Regadio Alquerie noene de Forment
 inter vos taliter dividendas quod unusquisq. vnum
 de his et iouatos eade[m] recipiat pro parte suo
 tres iouatos completos in Regadio, ut de him
 et. Item domus vniy. velam siagrela
 domos siue singula barrea et singulas pati-
 catas terras pro toto in Alqueria p[re]dicta
 pro et sic omnia nobis committimus et assigna-
 uimus in p[re]sentis sic omnia p[re]dicta cum domibus
 casalibus comp[re]hensivis iuxta et plantatis et
 cum arboribus lignis equis grandis ab omni ce-
 tratio et cum gregibus et ceteris q[uod] ad con-
 tentionem et sus[ten]tionem vniuersis a celis in
 abisem vobis et vni iouam et stabulis in
 euenimod[um] in d[omi]no q[uod] et ceteris solidi fabricantes et
 permanentes et fideles nostri ibidem et de
 omni et repleti et fructibus terre et arborum
 dictarum iouatarum donatis nobis et dominis

his obediendum et etiam ad faciendum omnes
nos vestras voluntates perpetuo faciemus vobis
confirmatis. Saluata septima parte facio
moderatem edem faciemus. Et in. Corporalis in om
nibus ad hoc. Sed et tamen ceptum et nobis
tenemus quibus ad quing. annos pretentor non laet
vobis. Unde sine nostra licentia et voluntate aequo
partem inducere ante dicti donati dñs iurabit
vram assignate nisi totaliter quilibet nos sum
totam suam hereditatem et integre vendit et possit
infra quinquennium quodcumque voluerit suis con
firmatis et precibus dictis. quing. annos possit quilibet
totum vel partem vendere ad suam voluntatem salutem
juris Corporalis in omnibus. Retinemus tamen nobis et
nris in dicta. Aliter omnia molendina aquarum fons
vel faciendū furnos et operationa. Bona et fabrica in
quibus molendina promittimus molere bladem vnum ad de
cimam septimam partem nobis dando et in furno de coque
re annuam annuam ad decimam partem. Et in fabrica
nra opera ferrea operari et fabricari ad hoc. Sed. Re
tinemus etiam nobis iusticias colonias et omnia alia
jura nra secundum formam. Promittentes vos et omnes
bona vna pntia et futura semper salute et bona nra
propria et domum. Et etiam fide vobis et vni legimus a vobis
et defensione de donationibus vni omnia bona et tenemus
semper vobis et vni de firma et legali. Quia in vos
pntia in dicta. Vbi constituta sunt atq. certa. Ad
re. Nos ante dicta. Populares vniuersi et singuli
recipimus a vobis dicta commendam et fatisque supra

sermonem deo. Unde Ber. de claromonte. Unde Ber.
magistri. Unde Guillem. de Albas. Unde Raymund.
de Castellone. Unde R. de castelone. Unde Ber. satoris.
Unde Berengary de castellone. Unde Petri Bursar. Unde
Merady de aguerem. Unde Raymund. Gentres. Unde B.
de Ross. Unde Arnaldi de farrales. Unde Joannis Pong.
Unde Berengary de Pertusa. Unde Arnaldi de miranail.
Unde Raymund. Romay. Unde Petri Rosselli. Unde Brajoni.
femine. Unde de Sardine. Unde Berengary de Alantory. Unde
Berengary cagnat. Unde Balaguer. de Albas. Unde Petri
Saned. Unde Berengary de Vnols. Unde Ber. de Beliano.
qui se firmamus et juramus in omnibus. Et si quis
fuerit. Unde Arnaldi. P. de Dingols. A. de Lucano, et Jacobus
Solonari. Unde frater P. de Alcatans castellan. Emptore
qui supradicta omnia concedimus et firmamus et ut maius
robore obtineat firmitatem. Undam paginam sigilli nri
minime roboramus. Guillemus Galerandus publicus noster.
Val. Et semper. Et cum. Lucano rari et emendatis
in quarta linea ubi dicitur Bernard de claromonte.
Et Petri et emendatis in quinta linea ubi dicit. Unde
Beliano. Et rari et emendatis in 7. linea. Et rari et
emendatis in 8. linea. Dicit anno prefatus. Unde
Raymund. de Populio iustit. Val. qui hic translat
auctoritate suam. Et dicitur. Unde Joannis de
fonta publicus noster. Val. Et uox eiusdem pro Guillemo
Scriba qui de mandato dicitur. Unde translat auctorita
tatem suam. apponit et scribit die et anno prefatus. Unde
Bernardi Galerandi publicus noster. Val. qui hoc translat
fideliter translatari. Et in pnti. Regis die et anno prefatus.
Et in 8. dicto libro a 7. as trezta y tres. Et alla in
transcripto si quibus privilegio de lesnor dignetur.
Hoc est translatum bene et fideliter sumptum octavo
calendas may anno dni millesimo ducentesimo

Scimus et scire debemus et possumus vendimus concedimus
tradimus vobis et vestris successoribus In perpetuum
cum toto iure nostro et dominacione. Et quod scimus et
possumus scire in omnibus et singulis in dicta Al
Carea paco videlicet mille et centum solidum
negacium vel quos omnes denarios aliosque ad numerum
et recipimus numerando et bene recipiendi summes
ad nostram voluntatem Renunciando omni exceptioni
non numerate et non recepte penitus predicti et soli et
legi illi qui publicum deceptum dimidium
justi iuris et etiam omni alio iuri legi rationi
foro et consuetudini contra predictum vel aliquod
de predictis regnandis et de nostro nostro posse
plene et domini predicta omnia et singula et ali
mus de presenti et in futurum vobis posse ius et domi
nacionem tradimus et transferimus vobis pleno iure et cum
for presentis publico iusto perpetuo valido in corporalibus
possessionibus et vobis inde miris de presenti de pre
dictis Alqueima et suis omnibus integritatibus et pro
prietatibus ad habendum tenendum possidendum expleto
dum et ad dandum vendendum impignandum alienan
dum excomutandum et etiam ad faciendum vias et
viam successoribus voluntates perpetuo cuiusque vel
quibusque voluntis etiam trans. de Rebro
propria promittentes etiam vobis et vestris successoribus in
perpetuum totam feodum Alqueima et omnibus
suis terre domibus et pertinentiis et melioramentis
ibi factis et faciendis saluare et defendere et facere
scire tenere possidere et expleto in posse con
tra omnes personas et etiam inde vobis et vestris successo
ribus et perpetuo legales actores et defensores et quocumque
in iura et extra curiam et etiam vobis contra

La carta de población de Torrent de 1248: Introducción y edición del texto latino

Por Manuel Vte. Febrer Romaguera

José Royo Martínez

Publicat en: *Torrens: Estudis i Investigacions de Torrent i Comarca*; N° 5
(1986 - 1987), Torrent, p. 23-35. ISSN 0212 - 5420

LA CARTA DE POBLACIÓN DE TORRENT DE 1248: INTRODUCCIÓN Y EDICIÓN DEL TEXTO LATINO¹

Después de la donación hecha en 1233 de la alquería de Torrent, juntamente con la de Silla, a favor de la Orden Militar de San Juan de Jerusalén, o del Hospital, se procedió a raíz de la ocupación de la ciudad de Valencia en 1238 a los repartimientos de tierras y casas a los distintos beneficiarios de las donaciones reales. Así fue como la alquería de Torrent fue donada al fiel compañero de Jaime I, fray Hugo de Forcalquier, maestre de la orden en los reinos de la comarca aragonesa. Una vez tomada posesión de la alquería, los frailes del Hospital iniciaron un proceso de repoblación con cristianos, aunque en un principio la población musulmana preexistente permaneció en la población, conforme permitían los pactos de capitulación firmados entre Jaime I y el rey moro Zayyán.

Prontamente se instaló una reducida comunidad cristiana en Torrent, fuera de origen converso o alóctono, para la cual se erigió una iglesia por los hospitalarios, cuyo patronato planteó una enconada disputa con la Sede Episcopal de Valencia, por la pretensión de ambas partes de detentar el patronato y los derechos de diezmos y primicias de Torrent y otros lugares del Hospital.

Durante el episcopado del obispo Ferrer de Pallarés (1240-1243) no se llegó a ninguna solución sobre el asunto, pero recién ascendido a la sede valentina el obispo Arnau de Peralta, en 1243 se llegó a un acuerdo mediando como árbitro el obispo de Lérida. Mediante cinco documentos diferentes con sus respectivas copias, que se conservan en el Archivo de la Catedral de Valencia, se acordó que las iglesias de Torrent, Cullera, Silla,

Montroi y Macastre, donde los hospitalarios habían venido recaudando todas las rentas eclesiásticas desde 1239 serían de patronato compartido. Es decir, que los caballeros del Hospital habían de percibir la mitad entera del diezmo, así como de las primicias y otras rentas de sus dominios. El obispo y el cabildo se reservaban la otra mitad y las llamadas «cuartas funerales», los «derechos de visita» y el de conferir la «cura animorum» a los candidatos para las vicarías (que implicaba también la obligación de la obediencia canónica al obispo), y así también el derecho a señalar el montante pecuniario de los salarios.

La Sede Episcopal retenía el diezmo personal sobre las rentas y propiedades confiscadas a los moros, junto con el abono de los pagos atrasados de la parte del obispo de las rentas eclesiásticas que se habían dejado de pagar durante la controversia. El acuerdo fue firmado bajo la pena de mil morabatines de oro abonables por aquella parte que lo incumpliera, lo cual parece que fue suficiente para traer la paz.

De este modo fue como pronto debió erigirse en parroquia la iglesia de Torrent, tal como ocurrió con la de Silla, que ya disponía de cura párroco en 1244. Al menos, la iglesia de Torrent, figura en una relación datada en el año 1247, que refería ciertos templos que pagaban determinados derechos episcopales durante la época.

La población musulmana de la alquería de Torrent no debió desaparecer totalmente del término hasta el decreto de expulsión publicado el 6 de enero de 1248 por el rey Jaime I, a raíz de la sublevación general encabezada por el caudillo Al-Azraq. A raíz de esta expulsión, el castellán de Amposta de la Orden del Hospital, encargó a fray Pedro de Granyena, comendador de la casa del Hospital en Valencia, la repoblación de Torrent, con una serie de repobladores cristianos.

El acto formal de la repoblación fue la redacción de un documento o «carta de población» por el notario de Valencia Guillermo Galcerán, en el cual, amén de consignarse el

¹ La copia de este documento que se transcribe data de 1639 y se registró en los libros de Manaments y Empares del Justicia Civil de Valencia, sacando el texto del archivo que poscía la Orden en San Juan de los Panetes (Zaragoza) en «el armario o calaxo intitulado papeles de la Encomienda de Torrente», pues en él se hallaba «un libro escrito en papel con sus cubiertas de pergamino en las espaldas del intitulado libro de la poblacio de Torrente e altres privilegis concedits per lo rey en Jaume de bona memoria a la Religio de san Juan del Hospital de Valencia». A.R.V. Manaments y Empares. Año 1639. Libro 5, mano 51, fol. 19 r. a 21 v.

nombre de cada una de las partes, se especificaban las distintas condiciones bajo las cuales los nuevos pobladores habían de detentar las propiedades que la Orden les entregaba para poner en explotación la encomienda de Torrent. Entre los otorgantes aparecían diversos hermanos de la Orden del Hospital, detentadores de encomiendas y cargos. Cabe destacar el nombre del comendador fray Guillermo de Torrent, que da a entender que en el momento de otorgarse el documento ya estaba erigida la encomienda de Torrent (28 de noviembre, 1248)².

Estudiando las cláusulas contenidas en el texto latino conservado, que es una copia datada en la primera mitad del siglo XVII, se puede estudiar someramente la organización institucional, social y económica que los hospitalarios pretendieron implantar en Torrent en el momento de la repoblación; la cual, dada su fijación en un texto de carácter pactual entre partes, tendió a perpetuarse a lo largo de los siglos posteriores. Para la parte de los pobladores, por suponer una garantía frente a posibles abusos contributivos del Hospital, y para la parte de esta Orden, porque suponía una legitimación de sus «derechos» sobre la encomienda y los «vasallos» residentes en la misma.

Estudiaremos por apartados los distintos aspectos que se contienen en el documento.

I. ORGANIZACIÓN INSTITUCIONAL DE LA ENCOMIENDA

La carta puebla de 1248 garantizaba implícitamente la superioridad administrativa del «comendador de Torrent» en el territorio local, cuya subordinación y nombramiento por parte del Castellán de Amposta, como lugarteniente del Gran Maestre de la Orden del Hospital en los reinos de Aragón y Valencia, no suponía más que el reconocimiento de una estratificación jerárquica dentro de la propia Orden. El comendador de Torrent, como fraile de la Orden tenía obligación de prestar «santa obediencia» a su superior el Castellán de Amposta y al Gran Maestre, pero respecto a su gobierno sobre Torrent, era un verdadero «señor feudal» prácticamente.

El comendador de Torrent, como cargo superior existente en la encomienda, ejercía una serie de atribuciones de señor territorial, ya fuera por sí mismo o por medio de un lugarteniente llamado frecuentemente «alcalt» o «procurador».

Entre las atribuciones del comendador destacaba el derecho a percibir las rentas y derechos señoriales tocantes a la Orden hospitalaria, así como la de nombramientos de las autoridades locales, y la de ejercicio de la última instancia judicial como juez de apelación sobre las sentencias y provisiones del justicia local. Estas apelaciones se reservaban al comendador de Valencia, que frecuentemente era de Torrent también.

En grado jerárquico inferior al comendador se situaba su lugarteniente, e inmediatamente el «justicia», como verdadero juez y presidente nato del llamado «Consell de la Universitat de Torrent», o Ayuntamiento, según la denominación de época foral. Como juez ejercía las atribuciones judiciales de la «jurisdicción civil» de primera instancia. Detentaba competencias

administrativas en el gobierno y representación de los intereses municipales. El justicia debía ser de origen local, y debería nombrarse por el comendador, seguramente a propuestas del consejo, siguiendo la normativa foral imperante en la ciudad de Valencia. Por datos de los siglos posteriores conocemos que los devengos de las multas y penas pecuniarias o remisiones de penas, se repartían según determinada proporción entre la Orden y el justicia, conforme a las pautas impuestas en la mayoría de poblaciones durante el período foral.

Además del justicia, podía nombrarse un «lochinent de justicia», que con los «jurats», «mustaçaf» y «consellers», integraban el consejo municipal estricto durante la época foral. Pero la carta puebla de 1248 nada especificaba sobre estos cargos municipales, que se fueron organizando a lo largo del siglo XIII en los municipios valencianos; por ello no se llegaron a regular en 1248 con este documento que no podía prever la configuración futura que tomaron.

También irían apareciendo en el futuro los oficios municipales llamados «saig» o sayones, «guardians dels termens», «procuradors-sindics», «vehedors», «missatgers» y «sequiers», conforme la documentación posterior da a entender.

II. ESTRUCTURACIÓN ECONÓMICO-SOCIAL

La carta puebla de Torrent reconocía la realización de un reparto de tierras de regadío del término que ascendía a la extensión de 150 jovadas (5.400 hanegadas), a razón de unas tres jovadas por repoblador (108 hanegadas), aparte de una hanegada franca por cada uno. Todas estas tierras se les daban en «dominio útil» o enfiteútico, reservándose la Orden el «dominio directo» o eminente, con los usuales derechos de «fadiga» o de retracto y de «lluisme» de diez días, o de participación porcentual en el precio de las ventas de bienes. La Orden exigía unos derechos de partición de frutos en concepto de «*canon enfiteútico*» o «*agrarium*», del séptimo de las cosechas (de omnibus expletis et fructibus terre et arborum dictarum jovatarum donetis nobis et domu nostre perpetuo septimam partem...)³. El *diezmo* y la *primicia* eclesiástica los vecinos la deberían abonar de los frutos que se acostumbraba, según la costumbre de los términos de la ciudad de Valencia. Es decir: la del trigo, en la era; la de la vendimia, en la viña; y las de los otros frutos de los árboles del lugar, en aquellos sitios en que se acabaran de recoger.

No obstante, el diezmo y primicia de los higos secos se pagaría en sus propias casas⁴.

Nada se decía en el documento del régimen de partición de las tierras de secano dando a entender que aparentemente se les daban sin partición, tal como las casas que existían en el término. Suponemos que pronto se impondría sobre el mismo algún régimen de partición de frutos cercano al 1/15 que se pactó en 1394 al realizarse un nuevo «stabliment del terme», que incluía además el deber de pagar el diezmo y primicia eclesiástica.

3 La séptima parte de los frutos de la tierra que deben pagar los pobladores se refiere al censo enfiteútico y por lo tanto nada tiene que ver con el impuesto del morabati o monedaje que identifica V. BEGUER, op. cit.

4 Aunque puede entenderse que debían pagar a la Orden todo el diezmo y la primicia, según un acuerdo de 1243 entre los hospitalarios, representados por Hugo de Forcalquier y el obispo, éste debía repartirse a medias entre ambos. A.C.V. Pergaminos, núms. 2.411, 2.414, 4.104, 2.313, 1.315.

2 Corregimos a V. BEGUER ESTEVE: «La Carta Puebla de Torrent», en XII Asamblea de Cronistas del Reino de Valencia. Valencia, 1980, que en el documento que transcribe, cita a Pedro de Grenacia, personaje desconocido por la documentación coetánea.

Debería compararse este régimen con el impuesto en el año 1308 por la propia Orden en Silla, al repartirse La Marjal a los pobladores a un régimen de partición de frutos del 1/16, más diezmo y primicia, incluyendo una entrada en dinero por cada lote que se repartía⁵.

Las Casas, agua de riego, acequias y azud y una hanegada por poblador, se les daban en régimen de franquicia, así como aquellas regalías que disfrutaban los vecinos de Valencia: (et quod teneamini de regalia servitia aliorum vicinorum Valentis)⁶.

Con el conjunto de donaciones y exenciones dados a los repobladores de Torrent, la Orden hospitalaria creaba una masa social de arrendatarios vasallos, a los cuales se les exigía como condición para conservar las propiedades la permanencia durante cinco años en la encomienda sin venderlas. Con posterioridad sólo podrían enajenarlas a vecinos de la misma, vasallos del Hospital. Con ello, la Orden se aseguraba la continuidad de las rentas a través de un control judicial directo sobre los enfiteutas y sobre sus propiedades situadas en el territorio de jurisdicción del comendador. La exigencia de *mantener residencia* habitualmente en la encomienda era una más de las condiciones de tipo feudal que se imponían a los pobladores, tales como su condición de «*vasallaje*» respecto a la Orden, la obligación de prestar «*homenaje*» y «*juramento de fidelidad*» en nombre de Dios y de los Cuatro Evangelios, en ceremonia solemne usual en las investiduras de feudos de la época (*fideles homines vobis etiam de personis et iuribus vestris*)... «*Jurantes ad invicem... per Deum et eius Sancta Quatuor Evangelia manibus nostris corporaliter tacta...*»).

Comparando el régimen económico-social impuesto en Torrent con la carta puebla de 1248, con el imperante en otros pueblos cristianos de la zona durante el siglo XIII, resulta evidentemente ventajoso en lo referente a las particiones de frutos.

En otros aspectos como el régimen de arriendo de las casas y exenciones de derechos o franquicias, la situación debía ser muy semejante, dado el régimen poco oneroso que imperaba en las poblaciones cristianas respecto a las mudejares. Hay que tener en cuenta que tanto el caso de Torrent, como el de Silla, Albal, Aldaya, Massanassa y Xirivella, son ejemplos de señoríos eclesiásticos, que solían ser de régimen diferente a los seculares o al realengo.

Así por ejemplo, el 1/7 de las cosechas de regadio exigido en Torrent, es algo menos oneroso que el régimen del 1/4 y 1/5 exigido en 1244 en Albal⁷. También es menos gravoso el

régimen torrentino que el de Catarroja, donde imperaban 1/3 ó 1/4 de partición, según la zona del término que se tratase⁸. Lo mismo cabe decir respecto al 1/5 de Aldaya (1278) y el 1/4 de Massanassa (1278)⁹.

La encomienda hospitalaria de Silla, repoblada en dos fases, con sendas cartas pueblas dadas en 1243 y en 1248, tiene en un principio un régimen más oneroso respecto al aceite, al exigirse a sus cosecheros el 1/5 de partición; pero en la segunda repoblación se fijó un régimen general de participación del 1/8, reduciéndose el antiguo quinto del aceite en 1261, al régimen general. En el repartimiento de la Marjal de 1308, se impuso un régimen de partición del 1/16, lo que suponía unas condiciones de partición más beneficiosas que las de Torrent¹⁰. En general, las condiciones de repoblación de Silla son muy semejantes a las de Torrent, en cuanto a franquicias de casas, agua, acequias y una hanegada de huerta.

La comparación con el caso de Chiva, repoblada a Fueros de Aragón en 1303 por la Casa de Entenza, resulta muy divergente pese a la existencia de colindancia de los términos de esta población con los de Torrent. Chiva fue repoblada con una amplia gama de franquicias para los cristianos, que disfrutaban de casa y tierras sin obligación de pagar nada más que el «servicio de huerte y cavalgada»¹¹.

Huelga hacer hincapié en el exagerado agravio comparativo de diferencias que existía entre las morerías y las poblaciones cristianas cercanas a Torrent, tanto en lo referente al régimen de partición de frutos como en la serie de pequeños impuestos que se exigían a los moros en las aljamas de Picassent, Alcácer, Perenchiza, Chiva, Quart, Alaquàs, Manises y Mislata. Los regímenes de las tres últimas aljamas nos son desconocidos por ahora, pero con los datos referentes a las cinco primeras nos podemos hacer una idea de la situación de privilegios que disfrutaban los cristianos.

8 La C.P. de Catarroja dada en 1355 se publicó por LLORENS RAGA, P. L.: «La villa de Catarroja», Valencia, Diputación Provincial, 1967, Apéndice Documental. Hemos preferido consultar el texto manuscrito contenido en el A.R.V. Justicia Civil. Manaments i Empares.

Any 1573. Llibre 3, ma 21, f. 16 rº a 26 rº; donde se refiere el antiguo régimen de particiones imperante en la población: «habitatores in loco predicto de Catarroja et alii habentes terras seu predia in terminis eiusdem loci subtus videlicet cequiam vocatam de Albal usque ad Albufariam, in universo habebant et possidebant sub dominio alodio ipsius Berengarii Dalmatii easdem possessiones et predia ad terciam et in parte ad quartam partem fructuum et expletorum, ut instrumentis acquisitionum dictarum terrarum atque prediorum latius dicitur».

9 A.C.A. Cancillería Real. Registro 44, f. 142 vº. En este documento se ordenaba a Berenguer de Conques que estableciese las tierras de Aldaya: «hereditas que sunt de regadio detis et stabiliatis ad agrarium quinti prestandum Domui Sancti Vincensii. De fructibus earumdem hereditatibus vero de sicano, detis sine aliquo aggrario sive censu, salva tamen in omnibus hereditatibus decima et primitia spirituali, et laudimio et fatica domui supradicta».

El dato referente a Massanassa lo conocemos gracias a la amabilidad del compañero Enric Guinot, que se halla preparando la edición de una «Colección de Cartas Pueblas valencianas», y que incluirá la dada a Massanassa por la Orden de Calatrava en 1278, que según su indicación no es más que un primer establecimiento unifamiliar. Los otros datos referentes a esta población que se citan en la tabla comparativa del final del estudio se han sacado de un arrendamiento del señorío infeudado a los Boil, que data de 1424: (Cfr. A. Col. Corpus Christi. Prot. Vicent Guardia, núm. 1.905. Any 1424, f. s/núm.). Se dice en este documento que: «En los dits lochs de Xirivella e de Maçanaça e terme de aquells, ha cens de blats, mig forment e mig ordi: cent cañços poch mes o menys. Item, censos en diners que son entre tot: sexanta cinch lliures, poch mes o menys...».

10 GUINOT, E.: op. cit. doc. II. El establecimiento de la Marjal de Silla se contiene en la confirmación de documentos realizada en 1320 por la nueva Orden de Montesa al adquirir la población (Cfr. A.H.N.O.O.M.M. (Montesa). Códices 542-C, f. 32 rº 36 rº). La reducción del régimen de partición del aceite de Silla del 1/5 al 1/8, que se hizo en 1261, se puede consultar en el artículo de FEBRER ROMAGUERA. M. Vte.: «Incidència económica dels repoblaments cristians i de la continuïtat mudeixar a la Conca de l'Albufera (s. XIII)», en *Annals-4* (1985-86) de l'IDECO Horta-Sud, doc. II. En cuanto a las características generales del régimen señorial

11 La C.P. de Chiva permanece inédita actualmente, y aparecerá próximamente publicada en la «Colección de Cartas Pueblas de las morerías valencianas», que tiene en prensa M. Vte. FEBRER ROMAGUERA, en la editorial Anubar, «Colección de Textos Medievales».

5 Las C.P. de Silla han sido publicadas recientemente en el Butlletí d'Informació Municipal de Silla, núms. 13 y 16 (1983), en sendos artículos intitulados: «La repoblación de Silla i les seues cartes pobles (I)» (gener 1983), y «La segona carta pobla de Silla donada l'any 1248 i les seues condicions (II)» (desembre 1983), de los que es autor MANUEL VTE. FEBRER ROMAGUERA. También las ha publicado ENRIC GUINOT en: «Silla, senyoriu de l'Ordre de l'Hospital: 1238-1319», en *Annals de l'IDECO de l'Horta-Sud*, núm. 3 (1984), págs. 30-37. La C.P. de Silla de 1243, la publicó ya M. BETI en 1921 en el B.S.C.C., vol. II, en el artículo: «Carta puebla de Çilla», págs. 23-24. Respecto al documento que refiere el establecimiento del término de Torrent del año 1394, se publicó por SANCHIS ALFONSO, J. R.: «Aspectos de l'encomanda de Torrent en 1398 segons les queixes presentades pels veïns al castellà d'Amposta contra els innovaments fets pel comanador», en *Torrems-3* (1984), págs. 261-268.

6 AUREUM OPUS REGALIUM PRIVILEGIORUM CIVITATIS ET REGNI VALENTIAE. Jacobi Primi, privilegium VII: (se trata del privilegio de Jaime I otorgado en 1239 eximiendo de «pensum, mensuraticum, lezdam, pedaticum portaticum vel ribaticum de quibusvis mercibus sive quibuslibet aliis rebus... in civitate et toto termino civitatis Valentie vel inde extraxerint...»). El privilegio de franquicia de los pastos y portazgos así como otros usos del ganado data del mismo año 1239, hallándose en el Aureum Opus, Jacobi Primi, priv. IX. Otros privilegios, y exenciones y franquicias se contienen en los números: XVII, XIX, XXI, XXX, XXXIV y XXXVIII. 7 FEBRER ROMAGUERA M. VTE. y HERNÁNDEZ SANCHIS, J. E.: «La carta puebla de Albal», transcripción y traducción en *Annals de l'IDECO de l'Horta-Sud*, núm. 3 (1984), págs. 129 y ss.

TABLA DE PARTICIONES DE FRUTOS DE LAS MORERÍAS CERCANAS A TORRENT

MORERIA	PARTICIÓN
Quart de Poblet (1248)	1/3
Chiva (1303)	1/5 (huerta); 1/8 (secano)
Perenchiza (1304)	1/5 (huerta); 1/8 (secano)
Alcácer (1417)	1/4 (huerta); 1/11 (secano); 1/2 (aceite)
Picassent (1466)	1/5 (huerta); 1/9 (secano); 1/5 (aceite)

La comparación del régimen de partición de frutos impuesto en Torrent en 1248, que exigía el pago del séptimo de las cosechas de huerta a la Orden, resulta mucho menos oneroso que el tercio de Quart, el quinto de Chiva, Perenchiza y Picassent, o que el cuarto de Alcácer. Aparte había regímenes especiales en algunos lugares para determinadas producciones: tales como el tercio exigido en Picassent sobre el vino blanco, el quinto exigido en este mismo lugar de toda producción de hoja de morera, paja, algarrobas y grana. De manera parecida se exigía el cuarto del forraje y maíz rojo que se cultivaba en Alcácer, la mitad de los árboles no acensados, y el sexto de la paja que se sacaba del secano¹².

Respecto a la serie interminable de derechos que pesaban sobre los moros, se enumeraban: el «cabeçatge o besant», «alfetres», «espatles» o «aldehes», «sofres», «resents de Nadal», «dret de bodes», «alcaldia», «alaminatge», entre otros especiales propios de cada lugar.

Del contexto de la carta puebla de Torrent se colige que el rey se había reservado en la donación de 1233 ciertas contribuciones como la «hueste y cabalgada», «morabatí», «demandes» y «cenes de absència» y de «presència», tal como veremos que en el siglo siguiente se percibían por el Real Patrimonio¹³.

III. EL DOMINIO HOSPITALARIO EN TORRENT: RESERVAS DE LA SEÑORÍA

Además de los derechos emanados del domino directo sobre las casas y tierras de la encomienda, la orden hospitalaria se reservó la explotación inmediata de las utilidades de las tierras comunales: pastos, leñas, canteras, madera, etc., y también una serie de tierras de regadío como «dominatura» o «reserva señorial», así como unas casas para almacenamiento de las cosechas y recepción de las particiones tocantes a la señoría.

12 El régimen de partición imperante en Quart de Poblet nos es conocido por el privilegio otorgado en 1248 por Jaime I y confirmado en 1306 por Jaime II, en el que decía: «De omnibus fructibus terre et arborum daretis terciam partem domini Sancti Vicentii». (Cfr. A.C.A. Canc. Real. Reg. 203, f. 147 vº 148 rº. Publ. por FERRER MALLOL, M. T.: «La frontera amb l'Islam en el segle XIV: cristians i sarraïns al País Valencià», Barcelona, C.S.I.C., 1988, doc. 25). De manera parecida al rey Pedro III el Grande en 1279 había preceptuado: «quod dent et solvant terciam partem omnium fructuum et explectorum possessionum suarum». (Cfr. A.C.A. Canc. Real. Reg. 44, f. 149 vº, 150 rº). El régimen imperante sobre los moros de Chiva. Gestalgar, Godella y Perenchiza se fijó en 1304 por la Casa de Entenza en carta puebla publicada por FEBRER ROMAGUERA. M. Vte. en su artículo: «Perenchiza: Notes històriques d'un despoblament mudèjar de Torrent, antigament pertanyent a la Baronia de Xiva», en *Torrens-4* (1985), pág. 39, doc. 2. Los datos de Picassent provienen de un arrendamiento del señorío realizado en 1467 y publicado en la obra colectiva titulada «Terra, població, economia i propietat: sobre la història i la geografia de Picassent». Ayuntamiento, 1988. Doc. 7 Los de Alcácer se hallan en la obra de FEBRER ROMAGUERA. M. Vte.: «Alcácer, su història». Ayuntamiento de Alcácer. 1981, Doc. 1 (C.P. de Alcácer de 1248).

13 Sobre la «cena de presència» se puede consultar el documento publicado por FEBRER ROMAGUERA. M. Vte.: «Protestas de Torrent, Silla i Sueca contra l'exigència de la Cena de Presència per la reina Maria de Castella, al passar pels llocs en 1424», en *Torrens-4* (1985), págs. 259-261.

Parece ser que entre estas edificaciones que la Orden tenía para atender a la administración de sus intereses en la encomienda, existió la casa-castillo de Torrent, de la cual aún perdura la torre, donde se emplazaban algunos de los establecimientos públicos de la población.

No se sabe a ciencia cierta si es de origen musulmán o cristiano, aunque por los datos que se tienen de la existencia de edificios semejantes en otras localidades vecinas, debió existir en la población algún edificio con sus mismas funciones, si ese no se había ya construido. La necesidad de dicho edificio, cabeza de la administración local, se hace patente por la reserva que la orden hizo en la carta puebla, de la explotación en régimen de monopolio de los establecimientos comerciales como: hornos, molinos, obradores, baños y forjas, con sus correspondientes derechos de molienda (moltura), al régimen del 1/16; hornaje (fornatge) al 1/20; y forja, al fuero de la ciudad de Valencia. Aunque se omitan en el documento, se entendía que la Orden se reservaba también las carnicerías, tintorerías, tabernas, posadas y hostales, tanto los que existían como los que en el futuro pudieran instalarse.

Algunos de dichos establecimientos públicos de Torrent se ubicaban en las dependencias anexas a la casa-castillo o «Castell», como aparecerá citado en la documentación posterior¹⁴.

La orden hospitalaria también se reservó el derecho de uso libre de todas las aguas de la acequia local que necesitase para sus tierras de regadío, dejando claro que no le competiría la limpieza y conservación de los canales y azud, que sería asunto de los vecinos propietarios, por servirse gratuitamente del agua e instalaciones hidráulicas que francamente se les daban.

En el terreno de la justicia la orden se reservaba el derecho a percibir la parte correspondiente de las multas (calonías), condenas a penas pecuniarias, conmutaciones de penas, y en general los comisos de bienes que se decretasen por el justicia o el comendador en última instancia.

14 CUBELLS NAVARRO, R. et alii, en su artículo: «Las cerámicas tipo Paterna de las excavaciones de la torre de Torrent (Valencia)», en *Torrens-1* (1982), págs. 11-55, remontan la primera etapa conocida al siglo XIII o primeros del XIV, pues no se encontraron cerámicas anteriores al siglo XIII-XIV en las excavaciones realizadas en el subsuelo circundante, a pesar de citarse en el documento de donación al Hospital del 14 de enero de 1233 que se le daban: «castra et villas de Torrent et de Cilla»; es decir, «los castillos y villas de Torrent y Silla», dato que resulta un testimonio irrefutable de la existencia de un castillo en el lugar en 1233. (Cfr. Huici-Cabanes: «Documentos de Jaime I de Aragón», vol. 1, doc. 173). Si se demolió y se construyó otro en lugar distinto durante los siglos XIII o XIV, es cosa que por ahora desconocemos.

IV. CONCLUSIONES

Por último, cabe decir que con la carta de repoblación dada a Torrent el 28 de noviembre de 1248, la Orden del Hospital, garantizó la explotación de su alquería, organizando una comunidad de cristianos en municipio, al que se le dieron una serie de instrumentos institucionales para atender a sus fines.

La implantación de los «Furs de Valencia», como norma superior que había de regir las relaciones humanas entre los pobladores, supuso la entrada de la población en la dinámica de las instituciones forales valencianas, por ello hay que tener muy presente a la hora de analizar la organización administrativa local, que su configuración participaba de las pautas adoptadas por las poblaciones en que los fueros valencianos se habían impuesto.

TABLA COMPARATIVA DEL RÉGIMEN DE PARTICIÓN DE FRUTOS IMPUESTO EN TORRENT Y EN PUEBLOS VECINOS:

Nombre del lugar (cristianos)	RÉGIMEN DE PARTICIÓN DE FRUTOS (*)			
	<i>General</i>	<i>Huerta</i>	<i>Secano</i>	<i>Producc. Especial</i>
Torrent (1248)	-	1/7	-	-
Silla (1243, 1248, 1308)	1/8	-	-	1/5 (aceite: 1243-1260) 1/6 (Marjal)
Albal (1244)	-	1/4	-	1/5 (vino y aceite) 1/10 (higos secos)
Alcácer (1248, inefec.)	1/10	-	-	-
Aldaya (1278)	-	1/5	(franco)	-
Massanassa (1278)	1/4	-	-	1/2 trigo y cebada Censo en dinero
Catarroja (s. XIII)	-	1/3 y 1/4	censos	-
Chiva (1303)	(franco)	(franco)	(franco)	(franco)

(*) No se contabiliza el «diezmo y primicia eclesiástico», que pertenecía, el «Terç de delme» a los señores, y los 2/3 del diezmo a la Iglesia. La «primicia» era el «dret de rectoria». Téngase en cuenta el régimen especial imperante en Torrent y Silla como consecuencia del convenio firmado en 1243 y citada al principio.

Nombres de los pobladores citados en la carta puebla

Actualizado		Documento	
		Introducción	Signaturas
[1]	Berenguer Torner	Berengario Tornerio	Berengarii Tornerii
	Blanca Fort	Blanca Fort	Blanci Fort
	Berenguer de Ratera	Berengario de Ratera	Berengarii de Ratera
	Pere Figuera	Petro Figuera	Petri Figuera
[5]	Marti de Sant Antoni	Martino de Sancto Antonio	Marti de Santo Antonio
	Pere Blanch	Petro Blanco	Petri Blanchi
	Pere de Montalbo (Montblanch)	Petro de Montalbo	Petri de Montealbo
	Berenguer Gensor	Berengario Gensor	G. Genson
[10]	Berenguer de Estela	Berengario de Esteleha	Berengarii de Estellvi
	Pere Punyet	Petro Punyet	Petri Punyet
	Pere Bonaynas (?)	(Omite)	Petri Bonaynas
	Guillem Ripoll	Guillermo Ripol	G. Ripoil
[15]	Lorenç de Monteagud	Laurentio de Monte	Roselli de Monteacuto
	Pere Rosell	Petro Roseli	Petri Rosselli
	Pere Bayet (?)	Petro Bayat	Petri Bayet

	Domenec Calvo	Dominico Calvo	Dominici Calvi
	Berenguer de Almenara	Bartholomeo de Almenara	Berengarii de Almenara
	Berenguer de Rovira	Berengario de Rovira	Berengarii Rovira
	Arnau Menor	Arnaldo Minori	Arnaldo Minori
[20]	Berenguer Llobard	Berengario Lombardio	Berengarii Lambardi
	Pasqual Borrull	Pascasio Borrol	Pascasii Borelli
	Arnau de Torre	Arnaldo de Turra	Arnaldi de Turra
	Castellà Aparici	Castellano de Aparici	Castillioni de Apieria
	Bernat de Claramunt	Bernardo de Claramonte	Bernardi de Claramonte
[25]	Domenec de Barbastre	Dominico de Barbastro	Dominici de Barbastre
	Guillem de Montroig	Guillermo de Monterubeo	Guillermi de Monterubeo
	Berenguer Mestre	Berengario Magistro	Berengarii Magistre
	Guillem de Alfaro	Guillermo de Alfaro	Guillermi de Alfaro
	Ramon de Castelló	Raymundo de Castilione	Raymundi de Castellone
[30]	Berenguer de Castelló	Berengario de Castilione	Berengarii de Castilione
	Ramón de Castelló	R. de Castilione	R. de Castellone
	B. Sabater	Bri. Sutori	Bri. Sutoris
	Pere Busquet	Petro Buscheti	Petri Buscheti
	Mercader de Esparreguera	Marchadario de Esparaguera	Mercaderi de Esparaguera
[35]	G. de Rosselló	G. Rossellione	G'. de Rossilione
	Joan Pons	Joani Ponti	Joannis Pontii
	Ramón Gonore (?)	Raymundo Gonore	Raymundi Gentues
	Arnau de Corell	Arnaldo de Coralli	Arnaldi de Carrals
	Berenguer de Pertusa	Berengario de Pertusa	Berengarii Pertusa
[40]	Arnau de Miravall	Arnau de Miravall	Arnaldi de Miravall
	Ramon Tomas	Raymundo Tomasii	Raymundi Thomasii
	B. de Sahidi (?)	Bn. de Sahidine	[Bn.] de Saydine
	Pere Rosell	Petro Rosell	Petri Rosselli
	Tarragona	Carrachone	Tarachoni
[45]	Berenguer Alentorn	Berengario Alantonir	Berengarii de Alantorii
	Berenguer Cunyat	Berengario Cognato	Berengarii Cognati
	Pere Sanchis	Petro Sanchiz	Petri Sanchiz
	Berenguer de Belliana	Berengario de Belliana	Berengarii de Beliana
	Balaguer de Albesa	Balageris de Albis	Berengarii de Albesa
[50]	Arnau de Vinyoles	Arnaldo de Vinyoles	Berengarii de Viynols

Regest

1248, novembre, 28, València.

Pere de Granyena, Comanador de València, amb els altres germans de l'Ordre de l'Hospital atorga Carta de Població al lloc de Torrent, i sotmet els nous pobladors cristians entre altres condicions als furs de València.

A. ORIGINAL.- Extraviat

B. CÒPIA EN LLATÍ.- ARXIU DEL REGNE DE VALÈNCIA. ARV. Justícia Civil, Manaments i Empares, any 1639, llibre 5, mà 51, fs. 19 r-21 v.

C. EDICIONS EN LLATÍ:

1. FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente; ROYO MARTÍNEZ, José, “La carta de población de Torrent de 1248: Introducción y edición del texto latino”, *Torrens: Estudios i investigacions de Torrent i comarca*, 5, (1986-1987), Torrent, p. 23 - 35.
2. FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente, “Documentos históricos para el estudio del repartimento y repoblación de l'Horta”, *Annals de l'Ideco de l'Horta Sud*, 5, (1987-1988), València, 1990, doc. 26
3. GUINOT RODRÍGUEZ, Enric, *Cartes de Poblament medievals valencianes*, València, 1991, p. 208-212.

D. CÒPIA EN CASTELLÀ.- ARXIU DEL REGNE DE VALÈNCIA. ARV. Reial Justícia, any 1730, llibre 11, fs. 241 i ss.

E. EDICIONS EN CASTELLÀ:

1. BEGUER ESTEVE, Vicente, “La Carta Puebla de Torrent”, *XII Asamblea de Cronistas del Reino*. Valencia, 1978, p. 167-172.

2. MIQUEL CASANOVA, Isidro, “Memoria sobre la villa de Torrent”, (introducció i transcripció per José R. Sanchis Alfonso i José Royo Martínez), Torrens, estudios i investigacions de Torrent i comarca, 6, (1988-1990), Torrent, 1991, p. 23-26.
3. BENEYTO TASSO, Silvino. “Guía histórica descriptiva de la villa de Torrent”, (introducció i transcripció per José R. Sanchis Alfonso i José Royo Martínez), Torrens, estudios i investigacions de Torrent i comarca, 9, Torrent, 1996, p. 27-30.

F. EDICIONS EN LLATÍ I EN CASTELLÀ:

1. FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente; FERNÁNDEZ ARAGÓN, Miguel; ROYO MARTÍNEZ, José; SANCHIS ALFONSO, José Ramón, Torrent i els seus documents (1233-1847), Torrent, 2003, p. 24-25.
2. AJUNTAMENT DE TORRENT. Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2009, P. 44-55
3. AJUNTAMENT DE TORRENT. II Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2010, P. 57-70
4. AJUNTAMENT DE TORRENT. III Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2011, P. 65-78
5. AJUNTAMENT DE TORRENT. IV Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2012, P. 59-69
6. AJUNTAMENT DE TORRENT. V Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2013, P. 43-54
7. AJUNTAMENT DE TORRENT. VI Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2014, P. 73-86
8. AJUNTAMENT DE TORRENT. VII Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2015, P. 57-70
9. AJUNTAMENT DE TORRENT. VIII Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2017, P. 63-70
10. AJUNTAMENT DE TORRENT. IX Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2019, P. 44-52
11. AJUNTAMENT DE TORRENT. X Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2021, P. 55-62

Carta Pobla 1248

Transcripció en llatí

1248, novembre, 28, València.

Pere de Granyena, comanador de València, amb altres germans, en nom de l'Orde de l'Hospital atorga carta de població al lloc de Torrent, i sotmet els nous pobladors cristians entre altres condicions als furs de València.

ARV, Justícia Civil, Manaments i Empares, any 1639, llibre 5, mà 51, fs. 19 r.-21 v.

Publ. FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente; ROYO MARTÍNEZ, José, “La carta de población de Torrent de 1248. Introducción y edición del texto latino”, *Torrents, estudis i investigacions de Torrent i comarca*, 5, (1986-1987), Torrent, 1988, ps. 23-35.

FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente, “Documentos históricos para el estudio del repartimiento y repoblación de l'Horta”, *Annals de l'Ideco de l'Horta Sud*, 5, (1987-1988), València, 1990, doc. 26.

GUINOT RODRÍGUEZ, Enric, *Cartes de poblament medievals valencianes*, València, 1991, ps. 208-212.

FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente; FERNÁNDEZ ARAGÓN, Miguel; ROYO MARTÍNEZ, José; SANCHIS ALFONSO, José Ramón, *Torrent i els seus documents (1233-1847)*, Torrent, , 2003, ps. 24-25.

Sit omnibus notum quod nos, frater Petrus de Granyena, comendator domus hospitalis Valentie, mandato et auctoritate fratris Petri de Alcalano, castellani Emposte, et assensu et voluntatis fratri Berengarii Thomasii, prioris eiusdem domus, et fratris Raymundi de Querald, militis, et fratris P. de Seron et fratris Raymundi de Vetula, militum, et fratris Guillermi, comendatoris de Torrente, et fratris Guillerms Sutoris et fratris

Dominici Faber [sic] [et fratris Joannes Canebrerii]¹ et quorumdam aliorum fratruum nostrorum, per nos et omnes nostros presentes et futuros damus et stablimus vobis, Berengario Tornerio et Blanca Fort, femina, Berengario de Ratera et Petro Figuera, Martino de Sancto Antonio et Petro Blanco, Petro de Montalbo et Berengario Gensor, Berengario de Esteleha, Petro Punyet, [Petro Bonaynas]², Guillermo Ripol³ et Laurentio de Monte et Petro Roseli, Petro Bayat, Dominico Calvo, Bartholomeo de Almenara⁴ et Berengario de Rovira, Arnaldo Minori, Berengario Lombardio et Pascasio Borrol, Arnaldo de Turra et Castellano de Aparici⁵, Bernardo de Claramonte, Dominico de Barbastro, Guillermo de Monte Rubeo, Berengario Magistro et Guillermo de Alfara, Raymundo de Castilione, Berengario de Castilione, R. de Castilione⁶, Bri. Sutori et Petro Buscheti et Marchadario de Esparaguera, G. de Rosellione, Joanni Pontii, Raymundo Gonore⁷ [sic], Arnaldo de Coralli et Berengario de Pertusa, A. de Miravall, Raymundo Tomasii, Bn. de Sahidine et Petro Rosell, Carrachone⁸ [sic], femine, Berengario Alantonir et Berengario Cognato et Petro Sanchiz et Berengario de Belliana, Balageris de Albis, Arnaldo de Vinyoles et successoribus vestris in perpetuum, videlicet centum quinquaginta jovatas terre in regadino alqueriis nostre de Torrent, inter vos taliter dividendas, quod unusquisque vestrum de his CL jovatis habeat et percipiat pro parte sua tres jovatas completas [sic] in regadivo, ut dictum est.

1 Suplim l'omissió de la signatura del final.

2 Suplim l'omissió de la signatura del final.

3 Taxat «Calbo».

4 En les signatures figura com «Berengarii de Almenara».

5 En la següent apareix com «Aperia». «Castellano de Aparici» o «Castilloni de Aperia», figura amb signe entre les signatures de la resta de pobladors. Beguer Esteve, en la seua obra apunta que es tracta d'un topònim referent a l'origen d' «Arnaldo de Turra», en existir una població nomenada Castelló de Apiaria, hui Piera (Tarragona). Nosaltres considerem que es tracta d'un poblador independent: «Castellà de Aparici».

6 Considerem «R. de Castilione» com un poblador distint de «Raymundo de Castilione». Com que es tracta d'una còpia tardana, cap la possibilitat de plantejar-se que un i altre foren una repetició de la mateixa persona.

7 A las signatures figura com «Gentues».

8 Ha de llegir-se «Tarrachone».

Ítem. Damus uniuersum vestrum singulas domos sive singula statica et singulas staticatas⁹ [sic] terras pro horto in alqueria predicta, prout hec omnia nobis terminauimus et assignauimus in presenti. Hec omnia predicta cum domibus, casalibus, campis, vineis, heremis et plantatis, et cum herbis, lignis, cequiis franchis ab omni cetiatico, et cum introhitibus et exhibitibus, affrontationibus et suis pertinentiis uniuersis a celo in abisum, vobis et vestris donamus et stabilimus in huiusmodi modum, quod estetis solidi habitantes et permanentes et fideles nostri ibidem, et de omnibus expletis et fructibus terre et arborum dictarum iouatarum donetis nobis et domu nostre perpetuo septimam partem numerum in dicta hereditate sine missione nostra, et Hospitali et decimam et primitiam ratione ecclesie, secundum quod in termino et Regno Valentie civitatis dari ac prestari consueverunt, scilicet, de blado in area, et de vendimea in vineas, et de aliis fructibus arborum loco ubi fuerint collecti recente, et de ficibus seccatis in domo, et de domibus et ortis nihil nobis inde donetis censu vel agrario, sed in dictis domibus et hortis retineamus fathicam et laudimium, adeo in dictis iouatis et quod teneamini de regalia seruitia aliorum vicinorum Valentie.

Aqua damus francam, et de secatio teneatis azuch et cequiam curatam, salva tamen perpetua aqua ad opus nostrarum hereditatum. Et sich hanc donationem per nos et nostros vos et vestrum habeatis, teneatis, possideatis et sp[ectetis] et nulla ora alium dominium proclametis et faciatis nisi nos et Domun Hospitalis.

Preterea concedimus vobis et vestris quod semper regamini et iudicemini ibidem in dicta alcharea per unum vestrum, quod pro tempore ibidem posuerimus secundum forum Valentie.

Itaque appellationes nostras nunquam possitis appellari nisi commendatoris Domus Hospitalis Valentie vel suum lucumtenenti. Sic hec vos et vestri habeatis, teneatis, possideatis et esplectetis ad dandum, vendendum vel impignorandum sive obligandum sive obligandum [sic] et etiam ad faciendum omnes vestras vestrorumque voluntates, perpetuo faciendas vestris consimilibus, salva dicta septima parte, fathica decem dierum, laudimio et jus Hospitali in omnibus, ad forum Valentie. Hoc tamen excepto et nobis retento quod usque ad quinque annos preteritos non liceat vobis vendere sine nostra licencia et voluntate aliquam partem indivise antes dictis donatis cuiuslibet vestrum assignate, nisi totaliter quilibet nostrum totam suam hereditatem et integre venderet quod possit infra quinquennium quandocunque voluerint suis consimilibus. Et preteritis dictis quinque annis possit quilibet toto vel parte vendere ad suas voluntates salvo tamen jure Hospitalis.

In omnibus retinemus tamen nobis et nostris in dicta alqueria omnia molendina aquarum facta vel facienda, furnos et operatoria, balnea et fabrica. In quibus molendinis promittimus molere bladium vestrum ad decimam sextam partem nobis dandam. Et in furno de coquere panem nostrum ad vicesimam partem, et in fabrica nostra opera ferrea operari et fabricari ad forum Valentie.

Retinemus etiam nobis iusticias, colonias et omnia alia jura nostra secundum forum Valentie.

Promittentes vos et omnia bona vestra presentia et futura semper salvare et bona nostra propria et domui. Et etiam inde vobis et vestrum legitimis actores et defensores de donationibus vestris omnia bona. Et tenemur semper vobis et vestris de firma et legali evictione Hospitalis predictae ubique constitute sint atque certa.

Ad hec nos ante dicti populatores uniuersi et singuli recipimus a vobis, dicti comendatori et fratribus supra dictis, dicta donationem sub formis et conditionibus ante dictis. Promittentes vobis et successoribus vestris firmam superius prenotatam semper per nos et nostros fideliter observare et fideles homines vobis etiam de personis et iuribus vestris. Et in alqueria predicta facere residentiam personalem, et etiam omnia alia vobis attendere et complere, ut superius sunt notata. Jurantes ad invicem pariter atque simul per Deum et eius Sancta Quatuor Evangelia manibus nostris corporaliter tacta predicta residentia in dicta alqueria facere dum nobis erit vita comissa nosque perpetuo atque nostris nobis in dictis honoribus ac iuribus nobis ybidem pertinentibus succedentes.

Actum est hoc in Valentia, quarto chalendas decembris, anno millesimo ducentesimo quadragessimio octavo.

Sig[senyal]num fratris Petri de Granyana, sig[senyal]num P. de Seroni fratres, sig[senyal]num Berengarii Thomasii prioris, sig[senyal]num fratris Ramon de Vetul, sig[senyal]num fratris Raimundi de Juralto [sic], militis, sig[senyal]num fratri Guillermi, commendatoris de Torrente, sig[senyal]num fratris Guillermi Sutoris, sig[senyal]num Berengarii Tornerii¹⁰, sig[senyal]num fratris¹¹, sig[senyal]num fratris Dominici Fachs [sic], qui hoc firmamus.

Sig[senyal]num Blanci Fort, femine, sig[senyal]num fratris Canebrerii¹², sig[senyal]num Berengarii de Ratera, sig[senyal]num Petri Figuera, sig[senyal]num Marti de Santo Antonio, sig[senyal]num Petri de Montealbo, sig[senyal]num G. Genson, sig[senyal]num Petri Blanchi, sig[senyal]num Berengarii de Estellvi, sig[senyal]num Petri Punyet, sig[senyal]num Petri Bonaynas, sig[senyal]num G. Ripoli, sig[senyal]num Petri Rosselli, sig[senyal]num Rosselli¹³ [sic] de Monteacuto, sig[senyal]num Petri Bayet, sig[senyal]num Dominici Calvi, sig[senyal]num Arnaldi Minori, sig[senyal]num Berengarii de Almenara, sig[senyal]num Berengarii Lambardi, sig[senyal]num Berengarii Rovira, sig[senyal]num Pascasii Borrelli, sig[senyal]num Arnaldi de Turra, sig[senyal]num Dominici de Barbastre, sig[senyal]num Castillione de Apieria, sig[senyal]num Guillermi de Monterubeo, sig[senyal]num de Bernardi de Claramonte, sig[senyal]num Berengarii Magistre, sig[senyal]num Guillermi de Alfaro, sig[senyal]num Raymundi de Castellone, sig[senyal]num R. de Castellone, sig[senyal]num Bri. Sutoris, sig[senyal]num Berengarii de Castillione, sig[senyal]num Petri Buscheti, sig[senyal]num Mercad[er]ii de Esparaguera, sig[senyal]num Raymundi Gentues [sic], sig[senyal]num Gus de

¹⁰ Berengarii Tornerii ha de localitzar-se immediatament abans de la signatura de Blanca Fort com a primer dels pobladors.

¹¹ Taxat «Joannis Canebrerii. sig[senyal]num Berengarii de Ratera sig[senyal]num Petri Figuera».

¹² Ha de dir «Joanni Canebrerii». El lloc de la signatura ha de ser darrere de «fratris Dominici Fachs».

¹³ Ha de dir «Laurenti».

⁹ Ha de llegir-se «fanecatas».

Rossilione, sig[senyal]num Arnaldi de Carrals, sig[senyal]num Joannis Pontii, sig[senyal]num Berengarii de Pertusa, sig[senyal]num Arnaldi de Miravail, sig[senyal]num Raymundi Thomasii, sig[senyal]num Petri Rosselli, sig[senyal]num Tarachoni, femine, sig[senyal]num [Bn.] de Saydine, sig[senyal]num Berengarii de Alantorii, sig[senyal]num Berengarii, cognati sui, sig[senyal]num Balaguerii de Albesa, sig[senyal]num Petri Sanchiz, sig[senyal]num Berengarii de Viynols, sig[senyal]num Berengarii de Beliana, qui hec firmamus et juramus in omnibus¹⁴.

Testes huius rei sunt Bernardi Arnaldi, P. de Vinyols, A. de Lusano et Jacobus Tolosani.

Sig[senyal]num fratris Petri de Alcalano, castellani Emposte, qui supra dicta omnia concedimus et firmamus et, ut maioris robur obtineat, firmitatem presentem paginam sigilli nostri minime roboramus.

Guillermus Galcerandus publicus notarius Valentie hoc escribere fecit cum litteris rasis et emendatis in quarta linea ubi dicitur: Bernardo de Claramonte; et rasis et emendatis in quinta linea ubi dicitur: Berengarii de Beliana; et rasis et emendatis in XIIª linea; et rasis et emendatis in XVII lineis; die et anno prefixis.

¹⁴ S'observen nombroses divergències entre les transcripcions efectuades per Beguer Esteve i Iborra Lerma del text castellà (ARV, Reial Justícia, llibre 11, f. 241) no explicables fàcilment: Belenguer, Torner / Belenguer Forner, Pedro de Montalto / Pedro de Montalbo, Geronymo Gensor / Geronymo Gener, Arnaldo Mirano / Arnaldo de Mirono, Pascual Bovell / Pasqual Roseli.

Carta Pobla 1248

Transcripció en castellà

1248, novembre, 28, València.

Pere de Granyena, comanador hospitaler de València, amb els altres germans de l'orde, atorga carta de població al lloc de Torrent, i sotmet als nous pobladors cristians entre altres condicions als furs de València.

ARV, Reial Justícia, llibre 11, fs. 241 i segs. (Còpia castellana del segle XVIII).

Publ. BEGUER ESTEVE, Vicente, "La carta puebla de Torrent", *XII Asamblea de Cronistas del Reino de Valencia (1978)*. València, 1980, ps. 161-180.

MIQUEL CASANOVA, Isidro, "Memoria sobre la villa de Torrent", (introducció i transcripció per José R. Sanchis Alfonso i José Royo Martínez), *Torrents, estudios i investigacions de Torrent i comarca*, 6, (1988-1990), Torrent, 1991, p. 23-26.

BENEYTO TASSO, Silvino. "Guía histórica descriptiva de la villa de Torrent", (introducció i transcripció per José R. Sanchis Alfonso i José Royo Martínez), *Torrents, estudios i investigacions de Torrent i comarca*, 9, Torrent, 1996, ps. 27-30.

FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente; FERNÁNDEZ ARAGÓN, Miguel; ROYO MARTÍNEZ, José; SANCHIS ALFONSO, José Ramón, *Torrent i els seus documents (1233-1847)*, Torrent, 2003, ps. 25-27.

Sea a todos manifiesto como nosotros fray Pedro de Grenacia, comendador de la Cassa del Hospital de la ciudad de Valencia, con mandato y autoridad de fray Pedro de Alcalano, castellano de Amposta, y con consentimiento y voluntad de fray Raymundo de Queralto, cavallero, y de fray Pedro de Serone y de fray Romeu de Vétula, cavalleros, y de fray Guillermo, comendador de Torrente, y de fray Guillermo Sutoris y de fray Domingo de Fabre y de algunos otros hermanos nuestros, por nos y por todos los nuestros, presentes y venideros.

Otorgamos y establimos a vosotros Belenguer Torner y a Blanca Fort, muger, y a Belenguer de Ratera y a Pedro Figuera, a Martín de Santo Anthonio, a Pedro Blanco, a Pedro de Montalto, a Geronymo Gensor y a Berenguer de Metelia, Pedro Puyet, Geronymo Ripoll y a Lorenzo de Monteagud y a Pedro Bonaybas, a Pedro Rosell, a Pedro Bayet, a Domingo Calbo, a Berenguer de Almenara, a Berenguer de Rovira, a Arnaldo Mirono, a Berenguer Lombargo y a Pascual Borell, a Arnaldo de Turre de Castillon de Apiaria, a Bernardo de Claramonte, a Domingo de Balvastre, a Guillem de Monterubio, a Bernardo Magistre y a Guillermo de Alfaro, a Raymundo de Castillione, a Bernardo Sutori y a Pedro Burgueti, a Mercader de Esburguera, a Guillermo de Roselione, a Juan Pons, a Raymundo Gonorer, a Arnaldo de Carali, a Berenguer de Pertusa, a Arnaldo de Miraval, a Raymundo Thomasio, a Bernardo de Saydino, a Pedro Rosell, a Ana Tarragona, muger, a Belenguer de Alantorn y a Belenguer, pariente suyo, y a Pedro Sanchis y a Bernardo de Bellana, a Balaguer de Albesa, a Bernardo de Viñoles y a todos vuestros sucesores perpetuamente, es a saber ciento y cinquenta jobadas de tierra de regadío de la nuestra alquería de Torrente; de tal suerte se han de repartir entre vosotros, que cada uno de vosotros tenga y tome por su parte tres jobadas enteras de regadío de las dichas ciento cinquenta, como arriba queda dicho.

Ítem, otorgamos a cada uno de vosotros una cassa o una estancia, y una fanegada de tierra para huerto en la dicha alquería, como aora de presente todas estas cosas os las determinamos y señalamos. Todas estas cosas sobredichas, con las cassas de habitación, campos, viñas, hiermos y poblados, y con sus hierbas, leñas, cequias de todo cequiaje francas, y con sus entradas y salidas, con todas sus afrontaciones y pertinencias universales, desde el cielo [h]asta el abismo, a vosotros y a todos los vuestros.

Otorgamos y estabelimos de esta suerte, que seays habitadores fijos y permanentes, y asimismo nuestros fieles; y de todas las cogidas y frutos de la tierra, de los árboles de dichas jobadas, nos deys y a nuestra casa perpetuamente el número de la séptima parte en la dicha heredad, sin que nosotros o nuestro Hospital haya de

imbiar por ella, y la décima y la primicia, por quenta de la iglesia, de la suerte que se ha acostumbrado a dar en el término y Reyno de esta ciudad de Valencia, a saber, del trigo en la era, de la vendimia en las viñas, y de las demás fruytas de los árboles en el lugar donde nuevamente fueren cogidas, y de los frutos secos en cassa. Mas de las cassas y de los huertos nada queremos que nos deys por razón del censo o del drecho de los campos. Pero en las dichas cassas y huertos nos reservamos la fadiga y luismo, como en las dichas jobadas de tierra. Y para que esteys tenidos y obligados a todos los servicios, regadíis de los otros vecinos de Valencia, hos damos el agua franca de cequiagio, con tal que tengays el azud y la cequia limpia y conrreada, salvando limpias el agua para lo necesario de nuestras heredades. Y así por nos y los nuestros, vosotros y los vuestros esta donación tengays, poseays y gozeys, y en ningún otro señor así mesmo conozcays, llameys ni hagays, sino a nosotros y a la Cassa del Hospital. A más de esto, a vosotros y a los vuestros concedemos que asimismo en la dicha alquería seays regidos y juzgados por uno de vosotros, el que por el discurso del tiempo pondremos según el fuero de Valencia, de tal suerte por vuestras apelaciones nunca podays acudir ni apelar, sino acudiendo al comendador de la Cassa del Hospital de Valencia, o al que estuviere en su lugar; y así vosotros y los sucesores, vuestros consortes, tengays, poseays, y cumplidamente gozeys la facultad para poder dar, vender o dar a empeño, obligar y también para hazer a todas vuestras voluntades y de los vuestros consortes, salvando en todo y por todo la dicha séptima parte, la fadiga de diez días, luismo y el derecho del Hospital, según fuero de Valencia. Exceptando empero, esto a nosotros reservado, que hasta cinco años pasados o antes de ellos, sin nuestra licencia y voluntad, no os sea lícito ni podays vender parte alguna indivisa de la susodicha donación, señalada a cualquiera de los vuestros, si ya no, alguno de ellos del todo vendiese toda su heredad por entero; lo que puede hacer dentro de los cinco años, siempre que quisiere con sus consortes; y pasados los dichos cinco años, cualquiera pueda, en todo o en parte, vender a su gusto y voluntad, guardando siempre en todo el derecho del Hospital. Con todo eso, en dicha alquería nos reservamos para nosotros y los nuestros todos los molinos de agua que hoy son y por tiempo serán, los ornos, las obras, los baños y la fábrica. En los quales molinos prometemos moler vuestro trigo, que se nos ha de dar hasta la decimasexta parte, y también en el orno cozer vuestro pan, hasta la vigésima parte, y en la nuestra fábrica obrar y fabricar las obras de yerro, conforme el fuero de Valencia.

Reservamos también las justicias, las colonias, los destierros y todos los demás derechos nuestros, conforme el fuero de Valencia. Prometiéndoois siempre hazer salvar vuestras personas y todos vuestros bienes, presentes y venideros, como bienes nuestros propios dominicales, y de aquí adelante seros legítimos actores y defensores de vuestras donaciones. Y queremos ser tenidos a vosotros y a los vuestros de firme y legal evicción, obligándoos todos los bienes del dicho Hospital, en qualquier lugar constituidos y puestos.

Finalmente todos nuestros dichos pobladores, universalmente y cada uno en particular, acceptamos de vos dicho comendador y de todos los sobredichos frayles dicha donación con las formas y condiciones sobredichas. Prometiéndoois y a vuestros sucesores, por nosotros y los nuestros, siempre fielmente observar la forma arriba dicha y seros hombres fieles acerca de las personas y derechos vuestros, y en la dicha alquería hazer residencia personal, y también atender y cumplir con todas las demás cosas, como más

arriba están ya advertidas; jurando todos por uno y uno por todos a Dios Nuestro Señor y a sus Santos Quatro Evangelios, con nuestras propias manos corporalmente tocados, hazer la dicha residencia en la sobredicha alquería, mientras vivamos nosotros y los que de aquí adelante sucederán a los nuestros en dichas honras y derechos, a nosotros asimismo pertenecientes.

Esto fue hecho en la ciudad de Valencia, a los veintiocho del mes de noviembre del año del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo mil ducientos quarenta y ocho.

Se[senyal]ñal de mí fray Pedro de Grenacia. Se[senyal]ñal de mí fray Bernardo Thomasio, prior. Se[senyal]ñal de mí fray Raymundo de Queralt, cavallero. Se[senyal]ñal de mí Pedro de Serone, frayle. Se[senyal]ñal de mí fray Romeu de Vetula. Se[senyal]ñal de mí Guillermo, comendador de Torrent. Se[senyal]ñal de mí fray Guillermo de Sutoris. Se[senyal]ñal de mí fray Domingo Fabre. Se[senyal]ñal de mí fray Juan Cambrerio, que firmamos estas cosas sobredichas.

Se[senyal]ñal de mí Berenguer Tornelio. Se[senyal]ñal de mí Blanca Fort, muger. Se[senyal]ñal de mí Berenguer Ratera. Se[senyal]ñal de mí Pedro Figuera. Se[senyal]ñal de Martín de Santo Anthonio. Se[senyal]ñal de Pedro Blanco. Se[senyal]ñal de Pedro Montalto. Se[senyal]ñal de Pedro Gensor. Se[senyal]ñal de Berenguer de Estelilia. Se[senyal]ñal de Pedro Puyet. Se[senyal]ñal de Geronimo Ripoll. Se[senyal]ñal de Lorenzo de Montagudo. Se[senyal]ñal de Pedro Bonaybas. Se[senyal]ñal de Pedro Rosell. Se[senyal]ñal de Pedro Vayet. Se[senyal]ñal de Domingo Calbo. Se[senyal]ñal de Belenguer de Almenara. Se[senyal]ñal de Belenguer Rubira. Se[senyal]ñal de Arnaldo Mirone. Se[senyal]ñal de Belenguer Lombardo. Se[senyal]ñal de Pasqual Borell. Se[senyal]ñal de Arnaldo de Turre. Se[senyal]ñal de Castillon de Apiaria. Se[senyal]ñal de Bernardo de Claramonte. Se[senyal]ñal de Domingo de Barbastre. Se[senyal]ñal de Guillermo de Monterubio. Se[senyal]ñal de Bernardo Magistre. Se[senyal]ñal de Guillermo de Alfaro. Se[senyal]ñal de Raymundo de Castilione. Se[senyal]ñal de Bernardo Sutori. Se[senyal]ñal de Pedro Busqueto. Se[senyal]ñal de Mercader Esparguera. Se[senyal]ñal de Guillermo de Rosilione. Se[senyal]ñal de Juan Pons. Se[senyal]ñal de Raymundo Genoves. Se[senyal]ñal de Arnaldo Cavali. Se[senyal]ñal de Berenguer de Pertusa. Se[senyal]ñal de Arnaldo de Miraval. Se[senyal]ñal de Raymundo Thomasio. Se[senyal]ñal de Bernardo de Saydino. Se[senyal]ñal de Pedro Rusell. Se[senyal]ñal de Ana Tarragona, muger. Se[senyal]ñal de Belenguer de Alantorn. Se[senyal]ñal de Belenguer, pariente suyo. Se[senyal]ñal de Pedro Sanchis. Se[senyal]ñal de Bernardo de Beliaña. Se[senyal]ñal de Belenguer de Albesa. Se[senyal]ñal de Bernardo de Viñoles, los quales en todo y por todo firmamos y juramos todas las cosas sobredichas.

Fueron testigos de este presente auto Bernardo Arnaldo, Pedro de Biñoles, Arnaldo de Luzano y Jayme Tolosano.

Se[senyal]ñal de mí fray Pedro de Alcalano, castellán de Amposta, concediendo y confirmando todo lo sobre dicho. Y para que todas las sobredichas cosas sean de mayor fuerza y valor, corroboramos la presente pagina con el nuestro sello.

Yo Guillermo Gauseran, notario público de Valencia, hize escribir estas cosas con letras rayadas y enmendadas en la quarta línea donde dice: Bernardo Claramonte; y rayadas y enmendadas en la quinta línea donde dize: Belenguer de Beliana; y rayadas y enmendadas en la duodécima línea; rayadas y enmendadas en la vigésima séptima línea y en la trigésima; en el día y año sobredichos.

Carta Pobla 1248

Traducció en castellà

Sea a todos manifiesto como nosotros fray Pedro de Grañena, comendador de la Casa del Hospital de la ciudad de Valencia, con mandato y autoridad de fray Pedro de Alcalano, castellano de Amposta, y con consentimiento y voluntad de fray Raimundo de Queralto, caballero, y de fray Pedro de Serone y de fray Romeu de Vetula, caballeros, y de fray Guillermo, comendador de Torrente, y de fray Guillermo Sutoris y de fray Domingo de Fabre y de algunos otros hermanos nuestros, por nosotros y por todos los nuestros, presentes y venideros.

Otorgamos y establecemos a vosotros Belenguer Torner y a Blanca Fort, mujer, y a Belenguer de Ratera y a Pedro Figuera, a Martín de Santo Antonio, a Pedro Blanco, a Pedro de Montalto, a Gerónimo Gensor y a Berenguer de Metelia, Pedro Puyet, Gerónimo Ripoll y a Lorenzo de Monteagud y a Pedro Bonaybas, a Pedro Rosell, a Pedro Bayet, a Domingo Calbo, a Berenguer de Almenara, a Berenguer de Rovira, a Arnaldo Mirono, a Berenguer Lombargo y a Pascual Borell, a Arnaldo de Turre de Castillon de Apiaria, a Bernardo de Claramonte, a Domingo de Balvastre, a Guillem de Monterubio, a Bernardo Magistre y a Guillermo de Alfaro, a Raimundo de Castillione, a Bernardo Sutori y a Pedro Burgueti, a Mercader de Esburguera, a Guillermo de Roselione, a Juan Pons, a Raimundo Gonorer, a Arnaldo de Carali, a Berenguer de Pertusa, a Arnaldo de Miraval, a Raimundo Thomasio, a Bernardo de Saydino, a Pedro Rosell, a Ana Tarragona, mujer, a Belenguer de Alantorn y a Belenguer, pariente suyo, y a Pedro Sanchis y a Bernardo de Bellana, a Balaguer de Albesa, a Bernardo de Viñoles y a todos vuestros sucesores perpetuamente, es a saber ciento y cincuenta jobadas de tierra de regadío de la nuestra alquería de Torrente; de tal suerte se han de repartir entre vosotros, que cada uno de vosotros tenga y tome por su parte tres jobadas enteras de regadío de las dichas ciento cincuenta, como arriba queda dicho.

Ítem, Les damos a cada uno de ustedes una casa o una estancia, y una fanegada de tierra para huerto en la mencionada alquería, ya

que hemos terminado y asignado todas estas cosas para nosotros en el presente. Todas estas cosas mencionadas, con las casas de habitación, campos, viñas, yermos y plantados, y con sus hierbas, leñas, acequias de todo cequiaje francas, y con sus entradas y salidas, con todas sus afrontaciones y pertinencias universales, desde el cielo hasta el abismo, a vosotros y a todos los vuestros otorgamos y establecemos de esta suerte, que seáis habitantes fijos y permanentes, y asimismo nuestros fieles; y de todas las cosechas y frutos de la tierra, de los árboles de dichas jobadas, nos deis y a nuestra casa perpetuamente el número de la séptima parte en la dicha heredad, sin que nosotros o nuestro Hospital haya de enviar por ella, y la décima y la primicia, por cuenta de la iglesia, de la suerte que se ha acostumbrado a dar en el término y Reino de esta ciudad de Valencia, a saber, del trigo en la era, de la vendimia en las viñas, y de las demás frutas de los árboles en el lugar donde nuevamente fueren cogidas, y de los frutos secos en casa. Más de las casas y de los huertos nada queremos que nos deis por razón del censo o del derecho de los campos. Pero en las dichas casas y huertos nos reservamos la fadiga y luismo, como en las dichas jobadas de tierra. Y para que estéis tenidos y obligados a todos los servicios, regadíos de los otros vecinos de Valencia, os damos el agua franca de la acequia, con tal que tengáis el azud y la acequia limpia y conreada, salvando limpias el agua para lo necesario de nuestras heredades. Y así por nosotros y los nuestros, vosotros y los vuestros esta donación tengáis, poseáis y gocéis, y en ningún otro señor así mismo conozcáis, llaméis ni hagáis, sino a nosotros y a la Casa del Hospital. Además de esto, a vosotros y a los vuestros concedemos que asimismo en la mencionada alquería seáis regidos y juzgados por uno de vosotros, el que por el discurso del tiempo pondremos según el fuero de Valencia, de tal suerte por vuestras apelaciones nunca podáis acudir ni apelar, sino acudiendo al comendador de la Casa del Hospital de Valencia, o al que estuviere en su lugar; y así vosotros y los sucesores, vuestros consortes, tengáis, poseáis,

y cumplidamente gocéis la facultad para poder dar, vender o dar a empeño, obligar y también para hacer a todas vuestras voluntades y de los vuestros consortes, salvando en todo y por todo la dicha séptima parte, la fadiga de diez días, luismo y el derecho del Hospital, según fuero de Valencia. Exceptuando empero, esto a nosotros reservado, que hasta cinco años pasados o antes de ellos, sin nuestra licencia y voluntad, no os sea lícito ni podáis vender parte alguna indivisa de la susodicha donación, señalada a cualquiera de los vuestros, si ya no, alguno de ellos del todo vendiese toda su heredad por entero; lo que puede hacer dentro de los cinco años, siempre que quisiera con sus consortes; y pasados los dichos cinco años, cualquiera pueda, en todo o en parte, vender a su gusto y voluntad, guardando siempre en todo el derecho del Hospital. Con todo eso, en dicha alquería nos reservamos para nosotros y los nuestros todos los molinos de agua que hoy son y por tiempo serán, los hornos, las obras, los baños y la fábrica. En los cuales molinos prometemos moler vuestro trigo, que se nos ha de dar hasta la decimosexta parte, y también en el horno cocer vuestro pan, hasta la vigésima parte, y en la nuestra fábrica obrar y fabricar las obras de hierro, conforme el fuero de Valencia.

Reservamos también las justicias, las calumnias, los destierros y todos los demás derechos nuestros, conforme el fuero de Valencia. Prometiéndoo siempre hacer salvar vuestras personas y todos vuestros bienes, presentes y venideros, como bienes nuestros propios dominicales, y de aquí adelante seros legítimos actores y defensores de vuestras donaciones. Y queremos ser tenidos a vosotros y a los vuestros de firme y legal evicción, obligándoos todos los bienes del dicho Hospital, en cualquier lugar constituidos y puestos.

Finalmente, todos nuestros dichos pobladores, universalmente y cada uno en particular, aceptamos de vos dicho comendador y de todos los mencionados frailes dicha donación con las formas y condiciones mencionadas. Prometiéndoo y a vuestros sucesores, por nosotros y los nuestros, siempre fielmente observar la forma arriba dicha y seros hombres fieles acerca de las personas y derechos vuestros, y en la dicha alquería hacer residencia personal, y también atender y cumplir con todas las demás cosas, como más arriba están ya advertidas; jurando todos por uno y uno por todos a Dios Nuestro Señor y a sus Santos Cuatro Evangelios, con nuestras propias manos corporalmente tocados, hacer la dicha residencia en la mencionada alquería, mientras vivamos nosotros y los que de aquí en adelante sucederán a los nuestros en dichas honras y derechos, a nosotros asimismo pertenecientes.

Esto fue hecho en la ciudad de Valencia, a los veintiocho del mes de noviembre del año del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo mil doscientos cuarenta y ocho.

Señal de mí fray Pedro de Grañena. Señal de mí fray Bernardo Thomasio, prior. Señal de mí fray Raimundo de Queralt, caballero. Señal de mí Pedro de Serone, fraile. Señal de mí fray Romeu de Vetula. Señal de mí Guillermo, comendador de Torrent. Señal de mí fray Guillermo de Sutoris. Señal de mí fray Domingo Fabre. Señal de mí fray Juan Cambrerio, que firmamos estas cosas mencionadas.

Señal de mí Berenguer Tornelio. Señal de mí Blanca Fort, mujer. Señal de mí Berenguer Ratera. Señal de mí Pedro Figuera. Señal de Martín de Santo Antonio. Señal de Pedro Blanco. Señal

de Pedro Montalto. Señal de Pedro Gensor. Señal de Berenguer de Estelilia. Señal de Pedro Puyet. Señal de Geronimo Ripoll. Señal de Lorenzo de Montagudo. Señal de Pedro Bonaybas. Señal de Pedro Rosell. Señal de Pedro Vayet. Señal de Domingo Calbo. Señal de Belenguer de Almenara. Señal de Belenguer Rubira. Señal de Arnaldo Mirone. Señal de Belenguer Lombardo. Señal de Pascual Borell. Señal de Arnaldo de Turre. Señal de Castillon de Apiaria. Señal de Bernardo de Claramonte. Señal de Domingo de Barbastre. Señal de Guillermo de Monterubio. Señal de Bernardo Magistre. Señal de Guillermo de Alfaro. Señal de Raimundo de Castilione. Señal de Bernardo Sutori. Señal de Pedro Busqueto. Señal de Mercader Esparguera. Señal de Guillermo de Rosilione. Señal de Juan Pons. Señal de Raimundo Genoves. Señal de Arnaldo Cavali. Señal de Berenguer de Pertusa. Señal de Arnaldo de Miraval. Señal de Raimundo Thomasio. Señal de Bernardo de Saydino. Señal de Pedro Rusell. Señal de Ana Tarragona, mujer. Señal de Belenguer de Alantorn. Señal de Belenguer, pariente suyo. Señal de Pedro Sanchis. Señal de Bernardo de Beliaña. Señal de Belenguer de Albasa. Señal de Bernardo de Viñoles, los cuales en todo y por todo firmamos y juramos todas las cosas mencionadas.

Fueron testigos de este presente auto Bernardo Arnaldo, Pedro de Biñoles, Arnaldo de Luzano y Jaime Tolosano.

Señal de mí fray Pedro de Alcalano, castellán de Amposta, concediendo y confirmando todo lo sobre dicho. Y para que todas las mencionadas cosas sean de mayor fuerza y valor, corroboramos la presente página con el nuestro sello.

Yo Guillermo Gauseran, notario público de Valencia, hice escribir estas cosas con letras rayadas y enmendadas en la cuarta línea donde dice: Bernardo Claramonte; y rayadas y enmendadas en la quinta línea donde dice: Belenguer de Beliana; y rayadas y enmendadas en la duodécima línea; rayadas y enmendadas en la vigésima séptima línea y en la trigésima; en el día y año sobredichos.

Carta Pobla 1248

Traducció en valencià

Siga a tots manifest com nosaltres fra Pere de Granyena, comanador de la Casa de l'Hospital de la ciutat de València, amb mandat i autoritat de fra Pere d'Alcalano, castellà d'Amposta, i amb consentiment i voluntat de fra Raimund de Queralto, cavaller, i de fra Pedro de Serone i de fra Romeu de Vetula, cavallers, i de fra Guillem, comanador de Torrent, i de fra Guillem Sutoris i de fra Domingo de Fabre i d'alguns altres germans nostres, per ens i per tots els nostres, presents i esdevenidors.

Atorguem i establim a vosaltres Belenguer Torner i a Blanca Fort, dona, i a Belenguer de Lladregota i a Pere Figuera, a Martí de Sant Anthoni, a Pere Blanc, a Pere de Montalt, a Geronym Gensor i a Berenguer de Metelia, Pere Puyet, Geronym Ripoll i a Llorenç de Monteagud i a Pere Bonaybas, a Pere Rosell, a Pere Bayet, a Domingo Calbo, a Berenguer d'Almenara, a Berenguer de Rovira, a Arnaldo Mirono, a Berenguer Lombargo i a Pasqual Borell, a Arnaldo de Turre de Castillon d'Apiaria, a Bernard de Claramonte, a Domingo de Balvastre, a Guillem de Monterubio, a Bernard Magistre i a Guillem d'Alfaro, a Raimund de Castillione, a Bernard Sutori i a Pere Burgueti, a Mercader d'Esbarguera, a Guillem de Roselione, a Juan Pons, a Raimund Gonorer, a Arnaldo de Carali, a Berenguer de Pertusa, a Arnaldo de Miraval, a Raimund Thomasio, a Bernard de Saydino, a Pere Rosell, a Ana Tarragona, dona, a Belenguer de Alantorn i a Belenguer, parent seu, i a Pere Sanchis i a Bernard de Bellana, a Balaguer d'Albesa, a Bernard de Viñoles i a tots els vostres successors perpètuament, és a saber cent i cinquanta jovades de terra de regadiu de la nostra alqueria de Torrent; de tal sort s'han de repartir entre vosaltres, que cadascun de vosaltres tinga i prenga per la seua part tres jovades senceres de regadiu d'aquestes cent cinquanta, com dalt queda dit.

Ítem, atorguem a cadascun de vosaltres una casa o una estada, i una fanecada de terra per a hort en aquesta alqueria, com hora de present totes aquestes coses us les determinem i assenyallem.

Totes aquestes coses mencionades, amb les cases d'habitació, camps, vinyes, fermes i plantats, i amb les seues herbes, llenyes, sèquies de tot sequiatge franques, i amb les seues entrades i eixides, amb totes les seues afrontacions i pertinències universals, des del cel fins l'abisme, a vosaltres i a tots els vostres atorguem i establim d'aquesta sort, que sigueu habitants fixos i permanents, i així mateix els nostres fidels; i de totes les collites i fruits de la terra, dels arbres d'aquestes jovades, ens doneu i a la nostra casa perpètuament el número de la setena part en aquesta hereteu, sense que nosaltres o el nostre Hospital faça d'enviar per ella, i la dècima i la primícia, per compte de l'església, de la sort que s'ha acostumat a donar en el terme i Regne d'aquesta ciutat de València, a saber, del blat en l'era, de la verema en les vinyes, i dels altres fruits dels arbres en el lloc on novament foren agafades, i de la fruita seca en casa. Més de les cases i dels horts res volem que ens doneu per raó del cens o del dret dels camps. Però en aquestes cases i horts ens reservem la fadiga i lluíme, com en aquestes jovades de terra. I perquè esteu tinguts i obligats a tots els serveis, regadius dels altres veïns de València, vos donem l'aigua franca de la sèquia, amb la condició que tingueu l'assut i la sèquia neta i conrreada, salvant netes l'aigua per al necessari de nostres heretats. I així per nosaltres i els nostres, vosaltres i els vostres aquesta donació tingueu, posseïu i gaudiu, i en cap altre senyor així mateix conegueu, crideu ni feu, sinó a nosaltres i a la Casa de l'Hospital. A més d'això, a vosaltres i als vostres concedim que així mateix en aquesta alqueria sigueu regits i jutjats per un de vosaltres, el que pel discurs del temps posarem segons el fur de València, de tal sort per les vostres apel·lacions mai pugueu acudir ni apel·lar, sinó acudint al comanador de la Casa de l'Hospital de València, o al qual estiguera en el seu lloc; i així vosaltres i els successors, els vostres consorts, tingueu, posseïu, i complidament gaudiu la facultat per a poder donar, vendre o donar a obstinació, obligar i també per a fer a totes les

vostres voluntats i dels els vostres consorts, salvant en tot i per tot aquesta setena part, la fatiga de deu dies, lluïsmes i el dret de l'Hospital, segons fur de València. Exceptuant però, això a nosaltres reservat, que fins a cinc anys passats o abans d'ells, sense la nostra llicència i voluntat, no us siga lícit ni poder vendre part alguna indivisa de la susdita donació, assenyalada a qualsevol dels vostres, si ja no, algun d'ells del tot venguera tota la seua hereteu completament; el que pot fer dins dels cinc anys, sempre que vulga amb els seus consorts; i passats aquests cinc anys, qualsevol puga, en tot o en part, vendre al seu gust i voluntat, guardant sempre en tot el dret de l'Hospital. Amb tot això, en aquesta alqueria ens reservem per a nosaltres i els nostres tots els molins d'aigua que hui són i per temps seran, els forns, les obres, els banys i la fàbrica. En els quals molins prometem moldre el vostre blat, que se'ns ha de donar fins a la setzena part, i també en el forn coure el vostre pa, fins a la vintena part, i en la nostra fàbrica obrar i fabricar les obres de ferro, conforme el fur de València.

Reservem també les justícies, les calumnies, els desterraments i tots els altres drets nostres, conforme el fur de València. Prometent-vos sempre fer salvar les vostres persones i tots els vostres béns, presents i esdevenidors, com a béns nostres propis dominicals, i d'ací endavant ser-vos legítims actors i defensors de les vostres donacions. I volem ser tinguts a vosaltres i als vostres de ferm i legal evicció, obligant-vos tots els béns de l'aquest Hospital, en qualsevol lloc constituïts i llocs.

Finalment totes les nostres dites pobladores, universalment i cadascun en particular, acceptem de vós aquest comendador i de tots els mencionats frares aquesta donació amb les formes i condicions mencionades. Prometent-vos i als vostres successors, per nosaltres i els nostres, sempre fidelment observar la forma a dalt dita i ser-vos homes fidels sobre les persones i drets vostres, i en aquesta alqueria fer residència personal, i també atendre i complir amb totes les altres coses, com més amunt estan ja advertides; jurant tots per un i un per tots a Déu El nostre Senyor i als seus Sants Quatre Evangelis, amb les nostres pròpies mans corporalment tocats, fer aquesta residència en la mencionada alqueria, mentre visquem nosaltres i els que d'ací endavant succeiran als nostres en aquestes honres i drets, a nosaltres així mateix pertanyents.

Això va ser fet a la ciutat de València, als vint-i-huit del mes de novembre de l'any del naixement del nostre Senyor Jesucrist mil dos-cents quaranta-huit.

Senyal de mi fra Pere de Granyena. Senyal de mi fra Bernard Thomasio, prior. Senyal de mi fra Raimundo de Queralt, cavaller. Senyal de mi Pere de Serone, frare. Senyal de mi fra Romeu de Vetula. Senyal de mi Guillem, comendador de Torrent. Senyal de mi fra Guillem de Sutoris. Senyal de mi fra Domingo Fabre. Senyal de mi fra Juan Cambrerio, que signem aquestes coses mencionades.

Senyal de mi Berenguer Tornelio. Senyal de mi Blanca Fort, dona. Senyal de mi Berenguer Ratera. Senyal de mi Pere Figuera. Senyal de Martí de Sant Antoni. Senyal de Pere Blanco. Senyal de Pere Montalt. Senyal de Pere Gensor. Senyal de Berenguer de Estelilia. Senyal de Pere Puyet. Senyal de Geronim Ripoll. Senyal de Llorenç de Montagut. Senyal de Pere Bonaybas. Senyal

de Pere Rosell. Senyal de Pere Vayet. Senyal de Domingo Calbo. Senyal de Belenguer d'Almenara. Senyal de Belenguer Rubira. Senyal d'Arnaldo Mirone. Senyal de Belenguer Lombardo. Senyal de Pasqual Borell. Senyal d'Arnaldo de Turre. Senyal de Castillon d'Apiaria. Senyal de Bernard de Claramonte. Senyal de Domingo de Barbastre. Senyal de Guillem de Monterubio. Senyal de Bernard Magistre. Senyal de Guillem d'Alfaro. Senyal de Raimund de Castilione. Senyal de Bernard Sutori. Senyal de Pere Busqueto. Senyal de Mercader Esparguera. Senyal de Guillem de Rosilione. Senyal de Juan Pons. Senyal de Raimund Genovés. Senyal d'Arnaldo Cavali. Senyal de Berenguer de Pertusa. Senyal d'Arnaldo de Miraval. Senyal de Raimund Thomasio. Senyal de Bernard de Saydino. Senyal de Pere Rusell. Senyal d'Ana Tarragona, dona. Senyal de Belenguer d'Alantorn. Senyal de Belenguer, parent seu. Senyal de Pere Sanchis. Senyal de Bernard de Beliaña. Senyal de Belenguer d'Albesa. Senyal de Bernard de Viñoles, els quals en tot i per tot signem i jurem totes les coses mencionades.

Van ser testimonis d'aquest present acte Bernard Arnaldo, Pere de Biñoles, Arnaldo de Luzano i Jaume Tolosano.

Senyal de mi fra Pere d'Alcalano, castellà d'Amposta, concedint i confirmant tot el sobre dit. I perquè totes les mencionades coses siguen de major força i valor, corroborem la present pàgina amb el nostre segell.

Jo Guillem Gauseran, notari públic de València, faig escriure aquestes coses amb lletres ratllades i esmenades en la quarta línia on diu: Bernard Claramonte; i ratllades i esmenades en la cinquena línia on diu: Belenguer de Beliana; i ratllades i esmenades en la dotzena línia; ratllades i esmenades en la vintena setena línia i en la trentena; en el dia i any mencionats.

S'ACABÀ DE FER EN LA IMPRENTA
SAMARUC SOLUCIONS GRÀFIQUES, DE TORRENT,
EL DIA 02 DE NOVEMBRE DE 2023,
775 ANIVERSARI DE L'OTORGAMENT
DE LA CARTA POBLA DE TORRENT

LAUS ✠ DEO

775 CARTA D
anys POBLAMENT
D TORRENT

1248 ✠ 2023



775
anys CARTA D
POBLAMENT
D TORRENT

1248 2023

